

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

Escuela de Posgrado



Adaptación y traducción al quechua cusqueño de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística” para la evaluación de la expresión oral en niños del primer grado de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba, región Cusco

Tesis para obtener el grado académico de Maestra en Fonoaudiología con mención en Trastornos de Lenguaje en Niños y Adolescentes, que presentan

Ana Luisa Quenta Escalante

Luz Marina Quenta Escalante

Asesor:

John Arnold Castro Torres

Co asesor:

Augusto Emilio Frisancho León

Lima, 2024


Informe de Similitud

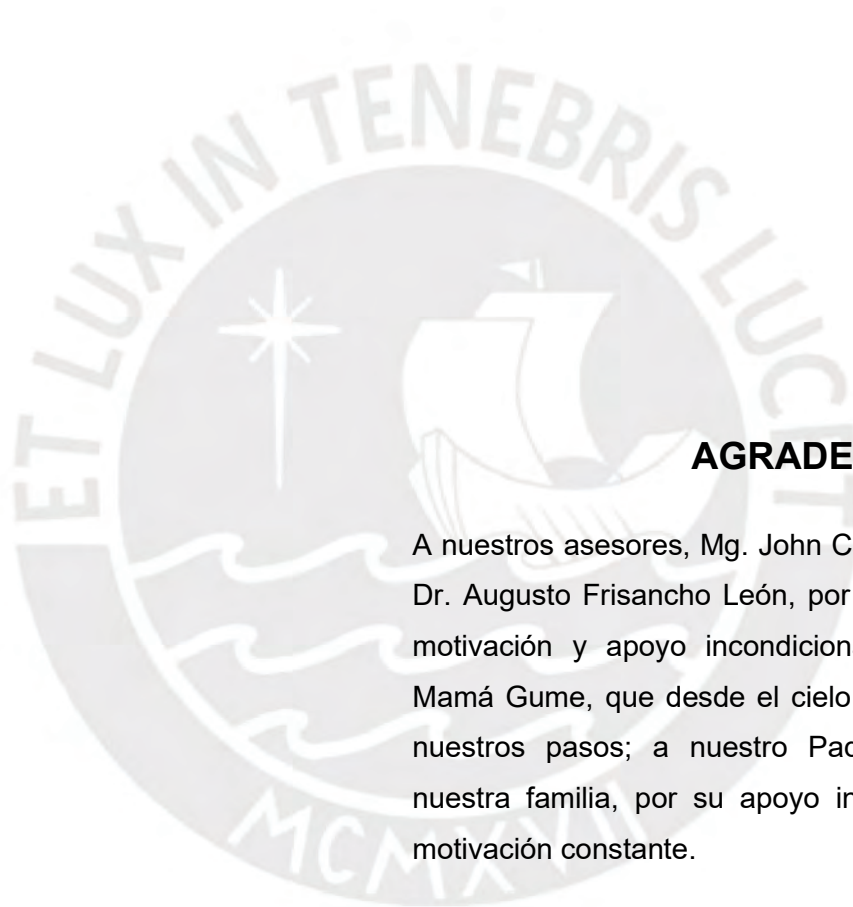
Yo, John Arnold Castro Torres, docente de la Escuela de Posgrado de la Pontificia Universidad Católica del Perú, asesor de la tesis titulada(o) Adaptación y traducción al quechua cusqueño de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística” para la evaluación de la expresión oral en niños del primer grado de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba, región Cusco, de las autoras Ana Luisa Quenta Escalante y Luz Marina Quenta Escalante , dejo constancia de lo siguiente:

- El mencionado documento tiene un índice de puntuación de similitud de 16%. Así lo consigna el reporte de similitud emitido por el software *Turnitin* el 20/07/2024.
- He revisado con detalle dicho reporte y la Tesis o Trabajo de investigación, y no se advierte indicios de plagio.
- Las citas a otros autores y sus respectivas referencias cumplen con las pautas académicas.

Lugar y fecha:

Lima, 22 de Julio de 2024.

Apellidos y nombres del asesor / de la asesora: <u>Castro Torres John Arnold</u>	
DNI: 43061347	Firma
ORCID: 0000-0003-2953-1262	



AGRADECIMIENTO

A nuestros asesores, Mg. John Castro Torres y Dr. Augusto Frisancho León, por su paciencia, motivación y apoyo incondicional; a nuestra Mamá Gume, que desde el cielo guía siempre nuestros pasos; a nuestro Padre y a toda nuestra familia, por su apoyo incondicional y motivación constante.

RESUMEN

El presente estudio tiene como objetivo fundamental adaptar y traducir la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño, para su aplicación en niños quechua hablantes. Este instrumento tiene como finalidad lograr una primera aproximación global al diagnóstico de los trastornos lingüísticos y comunicativos del niño quechua hablante, este instrumento evalúa los cuatro componentes del lenguaje (léxico semántico, morfosintáctico, fonético fonológico y pragmático), los cuales han sido adaptados para su correcta traducción, estas fueron realizadas por traductores especializados. La población a la cual se aplicó la prueba para verificar su correcta traducción y adaptación, estuvo conformada por 20 niños quechua hablantes de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba región Cusco. Luego realizamos el análisis de los cuatro componentes del lenguaje para cada caso, detectando algunas dificultades en algunos de los cuatro componentes del lenguaje en los niños quechua hablantes. Los resultados revelan que la prueba es entendible en su totalidad de ítems, pues ninguno de los aspectos traducidos fue observado por el criterio de jueces. De esta manera dejamos el instrumento presto para su aplicación en niños quechua hablantes.

Palabras clave: Prueba valorativa del lenguaje, La hora del juego lingüística, componentes del lenguaje, quechua cusqueño, adaptación lingüística.

ABSTRACT

The fundamental objective of this study is to adapt and translate the language assessment test “The Linguistic Game Hour” into Cusco Quechua, for its application in Quechua-speaking children. The purpose of this instrument is to achieve a first global approach to the diagnosis of linguistic and communicative disorders in Quechua-speaking children. This instrument evaluates the four components of language (semantic lexicon, morphosyntactic, phonetic, phonological and pragmatic), which have been adapted for its use. correct translation, these were carried out by specialized translators. The population to which the test was applied to verify its correct translation and adaptation was made up of 20 Quechua-speaking children of IEE No. 50617 “Niño Melchor de Huilloc” from the district of Ollantaytambo, province of Urubamba, Cusco region. Then we carried out the analysis of the four language components for each case, detecting some difficulties in some of the four language components in the Quechua-speaking children. The results reveal that the test is understandable in its entirety of items, since none of the translated aspects were observed by the judges' criteria. In this way we leave the instrument ready for its application in Quechua-speaking children.

Keywords: Language assessment test, Linguistic game time, language components, Cusco quechua, linguistic adaptation.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INFORME DE SIMILITUD	
AGRADECIMIENTO	
RESUMEN.....	i
ABSTRACT	ii
ÍNDICE DE CONTENIDO	iii
ÍNDICE DE TABLAS.....	vii
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I.....	2
PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	2
1.1 Planteamiento del problema.....	2
1.1.1 Fundamentación del problema.....	2
1.1.2 Formulación del problema.....	4
1.2 Formulación de objetivos.....	4
1.2.1 Objetivo general.....	4
1.2.2 Objetivos específicos.....	4
1.3 Importancia y justificación del estudio.....	5
1.4 Limitaciones de la investigación.....	5
CAPÍTULO II:.....	6
MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	6
2.1 Antecedentes del estudio.....	6
2.1.1 Antecedentes nacionales.....	6
2.1.2 Antecedentes internacionales.....	7
2.2 Bases teóricas.....	7
2.2.1. El lenguaje:	7
2.2.1.1. Aspectos conceptuales	7
2.2.1.2. Procesos del lenguaje.....	8
2.2.1.3. Componentes del lenguaje.....	9
2.2.1.4. Hitos del desarrollo del lenguaje	10
2.2.3. Adquisición del lenguaje.....	11
2.2.3.1. Teorías de adquisición del lenguaje	11

2.2.4. El quechua	13
2.2.4.1. Aspectos conceptuales.	13
2.2.4.2. Educación intercultural bilingüe (EIB).....	14
2.2.5 Pruebas valorativas del lenguaje	14
2.2.6 Adaptación de instrumentos.....	15
2.2.6.1 Aspectos teóricos conceptuales de la adaptación de instrumentos	15
2.2.6.2 Desarrollo y adaptación del instrumento	16
2.2.6.3 Aplicación	16
2.2.6.4 Documentación e interpretación de las puntuaciones.	17
2.3 Definición de términos básicos.....	
2.4 Hipótesis.....	
CAPÍTULO III:.....	18
METODOLOGÍA.....	18
3.1. Tipo y diseño de investigación	18
3.1.1. Tipo de investigación.....	18
3.1.2. Diseño de la investigación.....	18
3.2. Población y muestra.....	19
3.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	19
3.3.1. La observación.....	19
3.3.2. Prueba valorativa del lenguaje La hora del juego lingüística, adaptada y traducida al quechua cusqueño.	19
3.4. Procedimiento de recolección de datos.....	20
3.4.1 De la Traducción y adaptación del instrumento.....	20
3.4.1.1 Traducción del instrumento.....	20
3.4.1.2 Evaluación de jueces.....	20
3.4.1.3 Redacción de nuevos ítems.....	21
3.4.2 Aplicación y análisis de la versión definitiva de la prueba valorativa del lenguaje "La hora del juego lingüística".....	21
2.5. Procesamiento y análisis de datos	21
CAPÍTULO IV	23
RESULTADOS	23
4.1. Presentación de resultados.....	23
4.1.1. Traducción y adaptación de la prueba	23
4.1.2 Aplicación del instrumento "La hora del juego lingüística".....	25
4.2. Discusión de resultados	33
CONCLUSIONES	35
RECOMENDACIONES.....	36

REFERENCIAS	37
ANEXOS.....	39



ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 :Criterio de jueces adaptación y traducción de la “Hora de juego” lingüística al quechua cusqueño.....	24
Tabla 2: Componente fonético fonológico	26
Tabla 3: Componente morfosintáctico	27
Tabla 4: Componente léxico semántico	27
Tabla 5: Componente pragmático S.U.S.....	28
Tabla 6: Componente fonético fonológico	30
Tabla 7: Componente morfosintáctico	31
Tabla 8: Componente léxico semántico	31
Tabla 9: Componente pragmático	32



INTRODUCCIÓN

La investigación que se presenta es el resultado de continuas reflexiones acerca de cómo se asiste a los pacientes quechua hablantes en nuestro país, el 13.9% de nuestros habitantes son quechua hablantes, es por ello que el objetivo del presente estudio fue lograr una adaptación lingüística de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño, para poder brindarles una primera aproximación global al diagnóstico de los trastornos lingüísticos y comunicativos del niño quechua hablante y poder establecer las hipótesis iniciales que serán luego corroboradas por los test específicos y otros recursos que se implementen a lo del proceso de diagnóstico.

En nuestro país no contamos con pruebas valorativas del lenguaje en quechua cusqueño que evalúen problemas del lenguaje, por tal motivo, como cusqueñas y teniendo padres cuya lengua materna es el quechua cusqueño, nos propusimos realizar la adaptación lingüística de dicha prueba valorativa del lenguaje al quechua cusqueño, para una primera aproximación global al diagnóstico de los trastornos lingüísticos y comunicativos de los niños. La prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística”, es una prueba de rápida aplicación, pero se requiere un tiempo para realizar el análisis de las muestras del lenguaje obtenidos de acuerdo a los cuatro componentes del lenguaje: léxico semántico, morfosintáctico, fonético fonológico y pragmático.

En todos los capítulos de nuestra investigación fundamentaremos la adaptación y traducción de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño, como un instrumento nuevo para realizar una aproximación global al diagnóstico de los trastornos lingüísticos y comunicativos de los niños quechua hablantes.

CAPÍTULO I

PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1. 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1.1. Fundamentación del problema

En términos de Acosta y Moreno (2001), se puede señalar que la principal herramienta que abre el sendero a la vida social y al aprendizaje es el lenguaje. El lenguaje es una construcción llena de procesos de esencial importancia. De él dependen, también, procesos superiores que permiten nuestro aprendizaje, desarrollo social y, a nivel conductual, la autorregulación del lenguaje.

Por una parte, se considera que el lenguaje es el resultado de la integración de diversos componentes o subsistemas (Puyuelo y Rondal, 2005). El análisis del lenguaje comprende el estudio de esos componentes; por un lado, está el componente léxico-semántico, que implica el conocimiento de palabras que el niño entiende y utiliza; el componente pragmático, que alude al uso y función del lenguaje; asimismo, están otros dos componentes que se refieren a su forma. Uno de ellos es el fonético fonológico que está constituido por el manejo del sistema fonológico que consiste en la interiorización de los sonidos, así como de su emisión.

Así también, está el componente morfosintáctico que contempla la organización estructural del lenguaje, y que en términos de Dubois (1979) expuesto en Acosta (2002), se entiende por esta a la descripción de dos aspectos. Por un lado, se encuentra la estructura interna de las palabras y, en paralelo, por medio de las oraciones, se identifican a las reglas de combinación inmersas en estas. Estos mecanismos de organización de los significados mediante palabras tienen gran importancia en la adquisición de una lengua.

Según el Mapi Research Institute, los autores Acquadro, et al. (2008), la adaptación cultural comprende dos fases: la validación lingüística y la validación psicométrica. La primera de ellas se ocupa de los aspectos lingüísticos, socioculturales y técnico-visuales para producir

una versión equivalente en la lengua o dialecto de la población en la que se aplicará la prueba; la segunda se encarga de evaluar estadísticamente las propiedades psicométricas del instrumento adaptado y estandarizado.

Tanto la adaptación lingüística como la adaptación psicométrica son procesos importantes; sin embargo, la primera adquiere relevancia cuando lo que se adapta es un test para evaluar el lenguaje, ya que los elementos lingüísticos (fonemas, sílabas, palabras, frases, oraciones, textos, etc.) empleados para valorar los componentes del lenguaje (fonológico, morfosintáctico, semántico o pragmático) o las destrezas semióticas (hablar, leer, escuchar, escribir) no serán necesariamente equivalentes en la lengua o dialecto de la población en la que se administrará el instrumento.

Durante los últimos años, en el Perú se han adaptado algunos instrumentos al quechua sureño de nuestro país, especialmente instrumentos que evalúan el lenguaje; entre estos últimos, destacan aquellos dedicados a valorar el desarrollo de las habilidades lingüísticas y comunicativas de los niños y adultos. Estas adaptaciones se realizaron a partir de la versión original (que podía estar en castellano o en otro idioma, como el inglés) o de una versión ya adaptada en algún país hispanohablante.

Estas investigaciones, a pesar de trabajar con muestras limitadas y presentar resultados que no se pueden generalizar a toda la población peruana, según Huerta, et al. (2011) poseen un gran valor, pues brindan un mayor conocimiento sobre los métodos empleados en nuestro medio para adaptar pruebas que evalúan el lenguaje. Estos estudios permiten conocer, sobre todo, aquellas actividades involucradas en la adaptación lingüística, pues la mayoría de trabajos realizados en el Perú prioriza la explicación de los procedimientos de la adaptación psicométrica y sus resultados, a pesar de la complejidad e importancia de ambos procesos.

En efecto, una adecuada adaptación lingüística comprende una serie de actividades como la traducción de las instrucciones, ítems y respuestas del instrumento (o su adecuación si se trata de variantes de una misma lengua), la selección de las palabras, oraciones y textos adecuados al contexto peruano, la obtención de evidencias para determinar si el contenido y formato del instrumento están acordes con el medio, etc. Además, se debe tener en cuenta que, sin un proceso adecuado de adaptación lingüística, acorde con nuestra realidad lingüística y cultural, podrían surgir dificultades para comprender el contenido del instrumento, lo cual llevaría a resultados no confiables, errores de interpretación y falsas conclusiones acerca del grupo evaluado.

La relevancia de este proceso es evidente; sin embargo, en nuestro país no existe un trabajo que dé cuenta acerca de los procedimientos que se han realizado en las

adaptaciones lingüísticas de instrumentos para evaluar el lenguaje en la población escolar quechua hablante del Cusco.

En nuestro país no existen adaptaciones y traducciones al quechua cusqueño de pruebas valorativas del lenguaje que validen el óptimo uso del mismo. Por ello, es importante tener una adaptación y traducción de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística”.

La presente investigación tiene relevancia porque en nuestro contexto no existen adaptaciones ni traducciones al quechua cusqueño de pruebas valorativas del lenguaje que expliquen su uso. Se debe tener en consideración que el Perú tiene un número importante de personas que adquiere el quechua como lengua materna (En adelante denominaremos L1) por lo tanto, valorar su correcta adquisición garantizara un óptimo aprendizaje de la lecto escritura en quechua.

1.1.2. Formulación del problema

¿Cuán factible es la adaptación y traducción de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño para su uso en niños del primer grado de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” de la provincia de Urubamba, región de Cusco?

1.2. FORMULACIÓN DE OBJETIVOS

1.2.1. Objetivo general

Demostrar la factibilidad de la adaptación y traducción lingüística realizada de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño para su uso en niños del primer grado de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” de la provincia de Urubamba, región de Cusco.

1.2.2. Objetivos específicos

- Validar la adaptación y traducción lingüística realizada de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño, para la correcta comprensión de la población quechua hablante.
- Analizar cualitativamente los resultados de la traducción realizada de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño, para su uso en niños del primer grado de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” de la provincia de Urubamba, región de Cusco.

- Evaluar cualitativamente los componentes del lenguaje oral mediante la aplicación de la prueba valorativa del lenguaje LHJL traducida y adaptada al quechua cusqueño, en los niños del primer grado de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” de la provincia de Urubamba, región de Cusco.

1.3. IMPORTANCIA Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

En lo metodológico, la investigación responde a una necesidad de adaptar lingüística y culturalmente una prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” a una realidad diferente para la que fue concebida. Esto permitirá ampliar el bagaje de pruebas valorativas del lenguaje.

En lo profesional, se justifica pues se estaría dotando de nuevos instrumentos para atender a grupos poblacionales quechua hablantes que hacen uso de su propia lengua. Asimismo, al no existir pruebas valorativas adaptadas al quechua cusqueño, con este estudio se facilitará una prueba que permita a pacientes con problemas del lenguaje quechua hablantes mejorar su expresión oral.

1.4. LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

No existe ninguna adaptación y traducción al quechua cusqueño de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística”, por lo tanto, esta será una primera aproximación de evaluación lingüística de los niños en su lengua materna.

No existen antecedentes de estudios de traducción y/o adaptación de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística”.

No se tendrá un vínculo académico directo con los estudiantes de manera permanente, por lo cual no será sencillo identificar a aquellos que presenten dificultad en su expresión oral.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1. ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

2.1.1. Antecedentes nacionales

Aguirre y Duharte (2018) llevaron a cabo la investigación: “Adaptación lingüística al quechua sureño de la Batería Bedside de Lenguaje y su aplicación práctica a cuatro casos de afasia”. Tuvo como objetivo demostrar la adaptación lingüística realizada a la Batería Bedside de Lenguaje al quechua sureño aplicado en cuatro casos de pacientes afásicos quechua hablantes. La investigación fue de carácter exploratoria, pues su objetivo fue traducir una prueba que mide afasia para pacientes quechua hablantes, problema que no ha sido estudiado antes, y aplicativa, porque luego de demostrar la correcta traducción de la prueba, la han aplicado a cuatro casos prácticos de pacientes afásicos quechua hablantes.

Trabajaron con una muestra de 372 personas quechua hablantes y cuatro casos de pacientes afásicos quechua hablantes. La muestra fue seleccionada mediante procedimientos no probabilísticos de tipo criterial o intencional.

La adaptación lingüística de la Batería Bedside de Lenguaje al quechua sureño, fue sometida a la evaluación de jueces, traductores profesionales a quienes se les proporcionó los ítems originales de la prueba, separados por áreas, para determinar la claridad y pertinencia de los ítems, que estos sean comprensivos a “personas normales promedio”. En base a las sugerencias dadas por los jueces se elevaron las observaciones. Pasado este proceso la adaptación cobra mayor probabilidad de responder a las características psicológicas y socioculturales de las personas quechua hablantes. A través de esta investigación se logró traducir adecuadamente la Batería Bedside del español al quechua sureño, con términos y estructuras adecuadas para una realidad distinta a la que fue creada.

2.1.2. Antecedentes internacionales

No se han encontrado antecedentes en el extranjero.

2.2. BASES TEÓRICAS

2.2.1. El lenguaje

2.2.1.1. Aspectos conceptuales

De acuerdo con Morris y Maisto (2009) el lenguaje es una capacidad humana a través de la cual el hombre puede comunicar y expresar sus sentimientos, ideas, creencias, necesidades y conocimientos por medio del desarrollo cognitivo; el lenguaje es considerado como la principal herramienta de acceso a la vida social y al aprendizaje (2009 :272). Está constituido por procesos y componentes que trabajan de forma integrada, siendo su impacto notable en distintos contextos.

Aguado considera al lenguaje como la facultad humana y propia del hombre, la cual se adquiere desde los primeros años de vida por el contacto lingüístico que este tiene con el ambiente que lo rodea y los estímulos al que está expuesto (2002:19-20).

Ambos autores mencionan que el lenguaje es propio del ser humano. Uno de ellos señala la importancia del lenguaje para cada individuo y sobre todo para la relación entre pares, en espacios en los que se interactúa y se aprende como la familia y la escuela. Ese mismo año, Aguado se refiere al lenguaje como un proceso, al señalar que se adquiere desde los primeros años de vida. Asimismo, reafirma la importancia de la influencia de los estímulos lingüísticos que cada individuo recibe desde que nace para desarrollar el lenguaje.

Acosta y Moreno señalan las diferentes dimensiones del lenguaje, considerándolo como un sistema de signos o un código integrado por elementos establecidos. También lo consideran un comportamiento que realizan el hablante y el oyente. Así mismo, señalan que el lenguaje es funcional porque las personas lo necesitan para comunicarse e interrelacionarse con la sociedad. Por otro lado, el lenguaje constituye también un aprendizaje, puesto que el niño va adquiriendo y asimilando un sistema simbólico lingüístico que va perfeccionándose a lo largo de la infancia.

De esta forma, el lenguaje viene a ser también una necesidad, ya que todo ser humano lo realiza desde los primeros meses de vida para sentir satisfacción y comunicarse. (2007: 1-2).

El lenguaje oral puede definirse, entonces, como una capacidad específicamente humana

que desempeña importantes funciones a nivel cognitivo, social y comunicativo ya que, por medio de un sistema estructurado de símbolos verbales, el ser humano puede establecer una conversación en una situación determinada, en un contexto y espacio temporal.

2.2.1.2. Procesos del lenguaje

a) Producción

Según Puyuelo, et al (2000), la producción de un mensaje lingüístico consiste en ir de la idea a la realización vocal de una secuencia canónica de lexemas. Por otro lado, Bowerman, 1986 (citado por Acosta y Moreno 2001) refiere que el contenido de lenguaje se expresa mediante elementos formales: selección de palabras adecuados para referirse a personas, animales, objetos y acciones, entonación pertinente y organización adecuada de los elementos en la frase para expresar ideas, conceptos, sentimientos, sensaciones, etc.

El desarrollo del lenguaje en gran medida depende de la capacidad de percibir o construir varios tipos de significados y de unir estos mediante los adecuados recursos expresivos del lenguaje.

En la expresión del lenguaje es necesario distinguir dos problemas básicos, la falta de léxico que se refiere a cuando el niño no conoce la palabra, hay que enseñársela (comprensión) y después, intentar que lo incorpore a su vocabulario expresivo. También es necesario distinguir y elegir qué es lo que le conviene al niño entender y trabajar con ellos para que lo utilicen de modo habitual. Enriquecer el vocabulario del niño no solo en aumentar el número de palabras, sino profundizar en las que ya conoce e ir incorporando lo nuevo.

b) Comprensión

Puyuelo, et al (2000) refieren que la comprensión es la serie de operaciones que, partiendo de un enunciado, nos permite encontrar la idea de partida; no es simplemente la operación inversa a la producción.

Por otro lado, según Brown, 1973 (Citado en Acosta y Moreno 2001) en el plano de la comprensión, la semántica está relacionada con el reconocimiento de palabras, locuciones, frases y evocación de los objetos, actos y relaciones a las que representan. Es en los primeros años de vida donde la comprensión se evaluará a través de la actividad motriz de los niños. Algunos estudios dicen que las interpretaciones que realizan los niños pequeños de los significados de las palabras y frases están influenciadas en su mayoría por las estrategias derivadas del conocimiento que tiene de cómo son las cosas en su mundo real.

La evaluación de la comprensión se debe diferenciar de la producción, ya que ella requiere áreas más precisas y diferenciadas. En ocasiones la expresión de un determinado contenido semántico no solo debe esperar a que el niño adquiera un concepto, sino a la capacidad para averiguar cómo lo puede codificar lingüísticamente una vez que lo ha adquirido. Existen niños que no desarrollan el lenguaje a pesar de los esfuerzos por enseñarles, a pesar de que, en el desarrollo comprensivo evaluado en forma no verbal, sea normal.

Cuando se aborda un aprendizaje lexical es necesario cerciorarse previa y sistemáticamente de la calidad e integridad de su comprensión antes de pasar a las actividades expresivas.

En la realización de órdenes, si se trata de verificar la comprensión es necesaria que la situación sea suficientemente abierta, darle diferentes alternativas para verificar si comprendió. A veces se incurre en el defecto contrario, que consiste en condicionar las actividades expresivas a una comprensión extensiva de los contenidos verbales. Entender una palabra cuando hablamos de niños se refieren más a saber asociarla a una conducta determinada y saber cuándo utilizarla al conocimiento exacto de su extensión semántica.

2.2.1.3. Componentes del lenguaje

a) Componente Fonético Fonológico

Para Acosta y Moreno (1999) este componente se basa en el estudio de los sonidos lingüísticos; desarrollando diversas reglas en un lenguaje determinado. Además, se centra en: los fonemas, como grupo de sonidos organizados que producirán un significado; los rasgos distintivos, que nos llevan a una adecuada prosodia y; la sílaba, compuesta por consonantes y vocales; que permitirán una adecuada expresión y comprensión del mensaje a comunicar. (págs. 79 -81)

b) Componente Léxico Semántico

Para Acosta y Moreno (1999), la semántica se encarga del estudio del significado de los signos lingüísticos, así como de sus combinaciones que se dan en las palabras, en las frases, en los enunciados y en el discurso. En cuanto al contenido de la semántica este abarca los procesos de codificación y decodificación de los significados del lenguaje. A nivel receptivo, involucra la comprensión del lenguaje, refiriéndose a la extracción del significado. A nivel expresivo, está referido a la selección adecuada del vocabulario y a la estructura del lenguaje para transferir significado, todo ello dependiendo del contenido y del propósito de lo que se quiera comunicar. En lo referente al ámbito infantil se interesa

por la adquisición y el desarrollo del sistema léxico y conceptual (págs. 103 - 107)

Para Monfort (1995), la organización semántica se realiza a través de un proceso adaptativo que se da entre el niño y el medio que lo rodea. El niño va formando símbolos de representación en la comunicación que va estableciendo con él. (pág. 37)

c) Componente Pragmático

La pragmática determina la elección de la palabra e interpretación del discurso en distintas situaciones. Más allá de palabras u oraciones aisladas, necesitamos evaluar lo que escuchamos en un contexto particular y tomando como base nuestro conocimiento previo para así ser capaces de realizar inferencias.

Acosta y Moreno (1999) refieren que el componente pragmático se centra en el estudio del lenguaje y el uso social que éste tiene; eso quiere decir que se interesa por las reglas que se presentan en contextos sociales y son aceptadas por las personas que rodean el entorno de un individuo. En dicho entorno se producen intercambios lingüísticos y comunicativos, estos procesos conllevan a la atención de la diversidad de empleos verbales y no verbales como los gestos y posturas que utilizan los niños y niñas en cada intercambio comunicativo. De esta manera, el lenguaje mantiene una intencionalidad social. (págs. 51-52)

d) Componente Morfosintáctico

Debido a que este trabajo de investigación profundizará en el estudio de este componente del lenguaje, su abordaje será minuciosamente detallado.

Para Acosta y Moreno, éste componente se ocupa del estudio de las reglas que median la formación de las palabras y de las posibles combinaciones internas que permiten la coherencia en la estructura de una lengua. Además, desarrolla el orden y la función de las unidades morfológicas y sintácticas (pág. 132)

El desarrollo morfosintáctico en los niños se adquiere mediante la imitación a través de un gradual y progresivo desarrollo de reglas recogidas desde el modelo del adulto: existe un orden en su adquisición ligado a la evolución del pensamiento.

El contenido específico de la morfosintaxis incluye el estudio de las unidades morfológicas (morfemas y palabras) y de las unidades sintácticas (sintagmas y oraciones).

2.2.1.4. Hitos del desarrollo del lenguaje

a) Etapa prelingüística:

También conocida como etapa pre verbal, abarca los 10 o 12 meses de edad. Su principal característica es la expresión buco-fonatoria de un valor comunicativo muy limitado. La bibliografía también la considera como la etapa del nivel fónico-puro, ya que el infante solo emite sonidos onomatopéyicos. La etapa pre lingüística comprende el primer año de vida en donde la comunicación del niño con su familia, y particularmente con su madre, es de tipo afectivo y gestual.

Para Castañeda (1999) Esta etapa pre verbal hasta hace poco despertaba escaso interés de los especialistas, pero gracias a las investigaciones actuales, hoy sabemos que tiene un valor relevante y trascendental en la configuración de las bases del desarrollo lingüístico, puesto que tanto las expresiones vocales (sonidos o grupo de sonidos de simple significación) como las expresiones verbales (sonidos, grupo de sonidos, palabras aisladas, etc.) influyen de modo determinante en el desarrollo posterior de la comunicación lingüística del niño (pág. 76)

b) Etapa lingüística:

Se da desde el segundo año de edad. Para Bertran (2005) son tres sus niveles: el primero de 12 a 30 meses, el segundo corresponde a la etapa preescolar (de 30 a 72 meses) y el tercer nivel denominado lingüístico, a la etapa escolar. La expresión de la primera palabra es el acontecimiento que da inicio a este periodo.

El hecho tiene una importancia indiscutible puesto que es el primer anuncio del lenguaje cargado de un propósito de comunicación. Según la bibliografía consultada, la fecha de su aparición no es la misma en todos los casos, los estudios al respecto se han basado mayoritariamente en las informaciones proporcionadas por las madres. Por otro lado, es muy probable que las niñas empiecen a hablar un poco antes que los niños y que “aparte del sexo, tomando como referencia las peculiaridades individuales, un niño puede demorarse más que otros en una etapa y pasar rápidamente por otra, condicionando la aparición de la primera palabra en los niños en cronologías distintas” (Castañeda, 1999, pág. 86).

2.2.3. Adquisición del lenguaje

2.2.3.1. Teorías de adquisición del lenguaje

a) Innatismo

Esta teoría fue propuesta por Chomsky, quien establece que el ser humano posee los patrones lingüísticos necesarios para el desarrollo de su lenguaje. Es decir, que todos los niños y niñas cuentan con un conocimiento innato para poder entender y así producir su

lenguaje, siendo este una capacidad propia del ser humano; es decir, es una capacidad genética.

Esta postura explica cómo el niño va a desarrollar su lenguaje a partir de características o patrones innatos lingüísticos según su lengua; y que estará predispuesto a interiorizar las reglas propias de su lengua sin que sean aprendidas; que, sumado a la creatividad del niño, éste será capaz de producir su lenguaje.

b) Conductismo

El conductismo busca explicar y predecir el comportamiento humano, enfatizando que toda conducta es un resultado o una respuesta ante un estímulo, incluso el lenguaje.

Entendiéndose así que el lenguaje es similar a cualquier comportamiento por lo que su función se analizará a partir de la conducta verbal.

En esta teoría Skinner describe la importancia de no desligar la relación entre lenguaje-comportamiento y que su estudio debe basarse en actividades lingüísticas. A los elementos iniciales de estímulo – respuesta, Skinner le agrega el elemento: refuerzo, referido éste al contexto o ambiente en el que se presenta la interacción.

Los conductistas resaltan que es la imitación la que acerca al niño al lenguaje; pues desde que inician la interacción con sus padres los niños tratarán de imitar los sonidos y en la búsqueda de sus necesidades irán produciendo emisiones lingüísticas. Los padres serán los primeros quiénes refuercen el comportamiento verbal del niño, para que posteriormente sea su grupo social el agente reforzador más influyente.

Así, por ejemplo, si un niño emite un sonido parecido a la palabra "agua", y los padres refuerzan ese sonido; entonces el niño lo adoptará y expresará la palabra adecuada más adelante.

c) Conectivismo

El conectivismo, de acuerdo con George Siemens, es una teoría del aprendizaje para la era digital, que toma como base el análisis de las limitaciones del conductismo, el cognitivismo y el constructivismo, para explicar el efecto que la tecnología ha tenido sobre la manera en que actualmente vivimos, nos comunicamos y aprendemos. Es la integración de los principios explorados por las teorías del caos, redes neuronales, complejidad y auto organización.

Éste se enfoca en la inclusión de tecnología como parte de nuestra distribución de cognición y conocimiento.

2.2.4. El quechua

2.2.4.1. Aspectos conceptuales

Quechua, es una familia de lenguas originarias de los Andes centrales y que se extiende por la parte occidental de Sudamérica a través de seis países. Se estima que los hablantes de lenguas quechuas son aproximadamente entre ocho a diez millones. En Bolivia, Ecuador y Perú la quechua figura como la segunda familia lingüística más extendida, después de la indoeuropea. Se ubica después del castellano en cuanto a su importancia social (Torero , 1974).

Según Cerrón (2008) la lengua oficial de los incas era el aymara, ya que se probó que la palabra Qosqo es un término aymara; sin embargo, los incas se quechuizaron. Por cuestiones de uso, lo adoptaron como lengua oficial, porque se hablaba en todo el Chinchaysuyo. Pero hasta la época de Túpac Inca Yupanqui la mayor parte de la población hablaba aimara.

Este idioma aparece en Latinoamérica, debido a la inmigración de la etnia asiática de Polinesia; este grupo toma posesión específicamente entre los valles costeros y andinos, ubicados entre los ríos Chancay, Callejón de Huaylas, Marañón, Huallaga y el valle de Supe, territorio de la primera civilización del Perú y América.

Según el Censo Nacional del año 2017, el Perú tiene el 13% de habitantes que tienen como lengua materna el quechua, en ese entonces la población total alcanzaba los 29 millones de habitantes (INEI, 2007)

Según Gaudencio Pulido Toledo, en un artículo periodístico (en internet) “Cuántas personas hablan quechua en el Perú”, nos dice: En el Perú, hay alrededor de 1.5 millones de personas que hablan Quechua como idioma principal. Esta lengua aborigen es el segundo idioma más hablado en el Perú y es usada por la mayoría de los pueblos indígenas en el país. El Quechua se habla en muchas partes del Perú, desde la costa hasta la selva. El Quechua también se habla en Bolivia, Ecuador, Colombia y Argentina. La lengua Quechua es una parte importante de la cultura peruana y se ha mantenido viva durante muchos años.

El idioma Quechua es uno de los lenguajes originarios más antiguos del Perú. Está hablado en varias regiones del país y se estima que hay alrededor de 10 millones de personas que lo hablan. Esto representa alrededor del 40% de la población. Según el último censo nacional realizado en el año 2007, hay un total de 8.8 millones de personas que hablan Quechua en el Perú. Esto significa que el quechua es el idioma indígena más hablado en el país. Estas personas representan aproximadamente el 37% de la población total del

país.

2.2.4.2. Educación intercultural bilingüe (EIB)

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en Perú es un enfoque educativo que busca promover la valoración y el respeto por la diversidad cultural y lingüística del país. Su objetivo es brindar una educación de calidad que reconozca y valore las diferentes lenguas y culturas presentes en las comunidades indígenas y afrodescendientes.

La EIB se basa en el reconocimiento de los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes, como se establece en la Constitución peruana y en tratados internacionales. El Ministerio de Educación del Perú promueve la implementación de la EIB a través de políticas y programas específicos.

En el marco de la EIB, se busca que los estudiantes desarrollen competencias en su lengua materna, así como en el español y en otras lenguas nacionales. Se fomenta el uso de la lengua materna como medio de enseñanza y se promueve la preservación y revitalización de las lenguas indígenas y afrodescendientes.

Además, la EIB busca integrar los conocimientos y saberes propios de las comunidades indígenas y afrodescendientes en el currículo escolar, de manera que los estudiantes puedan valorar y reforzar su identidad cultural. Se promueve la participación de la comunidad en la planificación y gestión de la educación, así como el respeto por los sistemas de conocimiento y las prácticas culturales de los pueblos indígenas y afrodescendientes.

2.2.5. Pruebas valorativas del lenguaje

a) La hora de juego lingüística

La hora de juego lingüística (HJL) es una técnica exploratoria concebida desde una perspectiva psicolingüística que considera la competencia comunicativa como situacional, interactiva, funcional y evolutiva. Consiste en tomar una muestra de lenguaje a través de una sesión de juego interactivo, habitualmente del niño con el profesional que lo evalúa, aunque puede complementarse con muestras tomadas de un juego del niño con otros niños. Esta técnica brinda un abordaje exploratorio, interactivo, generador de respuestas verbales, aunque su utilidad no se limita al estudio de las producciones del niño que habla, sino también hace posible la evaluación de las habilidades lingüísticas en el niño de escaso vocabulario, reducido quizás a algunas pocas palabras y aún más, permite analizar las conductas comunicativas del niño que no habla (Soprano, 2011).

b) PEABODY. Test de Vocabulario en Imágenes

El Test de vocabulario en imágenes Peabody (PPVT-III) fue elaborado por LI. M. Dunn y L.M. Dunn en 1997. En 2006 D. Arribas elaboró la adaptación española (TEA Ediciones). El PPVT-III consiste en una adaptación del Peabody Picture Vocabulary Test-Revised, aunque se diferencia de él en que no establece ninguna correlación con el coeficiente de inteligencia.

Se trata de un test para detectar dificultades en el lenguaje y para evaluar la aptitud verbal y el vocabulario. Evalúa la comprensión auditiva o comprensión verbal.

Es de aplicación individual, y el tiempo de aplicación es de entre 10 y 20 minutos, aunque generalmente suele ser de 11 a 12 minutos. La edad de aplicación es desde los 2 años y medio hasta los 90 años.

El material requerido para la aplicación del Test de vocabulario en imágenes Peabody es el manual, 25 hojas de anotación y el cuaderno de estímulos visuales.

c) Técnica de Implicit Priming Test (IPT)

Se trata de un test para detectar dificultades en el lenguaje y para evaluar la aptitud verbal y el vocabulario. Evalúa la comprensión auditiva o comprensión verbal.

Es de aplicación individual, y el tiempo de aplicación es de entre 10 y 20 minutos, aunque generalmente suele ser de 11 a 12 minutos. La edad de aplicación es desde los 2 años y medio hasta los 90 años.

El material requerido para la aplicación del Test de vocabulario en imágenes Peabody es el manual, 25 hojas de anotación y el cuaderno de estímulos visuales.

2.2.6. Adaptación de instrumentos

Una adaptación lingüística, también abarca aspectos socioculturales y técnicos visuales, para lograr una versión muy próxima a la original en la lengua o dialecto de la población a la que se quiere aplicar.

Una adecuada adaptación lingüística requiere una serie de actividades desde la traducción de las instrucciones, ítems y respuestas del instrumento y una adecuada selección de palabras, oraciones y textos (adecuadas al contexto peruano).

2.2.6.1. Aspectos teóricos conceptuales de la adaptación de instrumentos

La utilización de test, escalas, e instrumentos de medida en general, en un país o cultura

distintos a aquellos para los cuales el instrumento fue diseñado, constituye un problema serio en Psicología, especialmente si el país en cuestión es más importador que exportador, como es el caso de Perú. El problema radica en que los instrumentos de medidas psicológicas y educativas no son trasplantables de una cultura a otra, requieren la adaptación según la situación y el contexto.

2.2.6.2. Desarrollo y adaptación del instrumento

Las personas encargadas de la adaptación de instrumentos deben asegurarse de tomar en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas entre las poblaciones para las cuales se necesitan versiones adaptadas.

También deberán presentar pruebas para que las instrucciones y normas de puntuación, el formato y los propios ítems sean adecuadas para todas las poblaciones a las que va destinado el test.

Cuando un instrumento elaborado para una población determinada va a ser adaptado para su uso en diferentes poblaciones, los formatos, instrucciones, y estímulos deben escogerse de acuerdo a las poblaciones para las que va destinado.

El contenido de los ítems debe ser familiar tanto para las personas de la población original, como para aquellas otras a las que se adapte (Muñiz, 1994).

2.2.6.3. Aplicación

Las personas que adapten un instrumento o quienes los aplican deben de tratar de anticipar el tipo de problemas que se van a encontrar, para ello deberán tomar medidas adecuadas y solucionar los inconvenientes, mediante la preparación de las instrucciones y materiales correctamente elaborados.

Quienes aplican los test deben prestar atención a ciertos aspectos relacionados con el tipo de estímulos, procedimientos de aplicación, y formas de respuesta, que pueden influir en el resultado de las puntuaciones.

Los aspectos del entorno que influyen en la aplicación de un test deben de mantenerse lo más cercanos posible para todas las poblaciones a las que va destinado el test. Las instrucciones para la aplicación del test deben de minimizar la influencia de las fuentes de variación no deseadas para las

En el manual se deberán encontrar claramente especificados todos los aspectos del instrumento y de su aplicación que requieran ser analizados para la utilización del test en

otro contexto cultural (Muñiz, 1994).

2.2.6.4. Documentación e interpretación de las puntuaciones.

2.3. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS

Lenguaje: Según el diccionario de la Real Academia Española, es un conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente; es el uso del habla o la facultad de hablar.

Quechua: Según Martha Canfield en su libro: Literatura hispanoamericana: historia y antología; el quechua o quichua es una lengua hablada por los primitivos quechuas, extendida por los incas a todo su territorio.

Adaptación lingüística: Proceso que se ocupa de aquellos aspectos relacionados con la comprensión del instrumento, a fin de producir una versión equivalente en la lengua o dialecto de la población para la cual se realiza la adaptación cultural.

Adaptación cultural: proceso por el cual el formato y contenido de un instrumento de medida (cuestionario, escala, inventario, etc.) construido en un determinado país o cultura se adecúa a una nueva población; además se analizan sus propiedades psicométricas y se elaboran nuevos baremos para que pueda ser aplicado en el nuevo contexto (Holguín, 2008).

Confiable: Grado en que un instrumento produce resultados consistentes y coherentes. Hernández, et al (2010, pág. 200)

Validez: Grado en que un instrumento en verdad mide la variable que se busca medir Hernández, et al (2010, pág. 201)

2.4. HIPÓTESIS

Por ser una investigación de tipo descriptiva no se plantean hipótesis.

CAPÍTULO III METODOLOGÍA

3.1. TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

3.1.1. Tipo de investigación

Según Hernández y Mendoza (2018), una investigación es de alcance exploratorio cuando se realiza con el propósito de examinar un problema poco estudiado o novedoso. Este tipo de investigación busca familiarizarse con fenómenos desconocidos, identificar variables relevantes y generar hipótesis futuras. No tiene como objetivo probar hipótesis ni proporcionar conclusiones definitivas, sino más bien ofrecer una primera aproximación al tema de estudio. Por lo tanto, consideramos que nuestra investigación es de corte exploratorio, ya que realizamos una adaptación y traducción lingüística de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” para pacientes quechua hablantes, problema que no ha sido estudiado antes. Además, sigue un enfoque cualitativo porque su objetivo es comprender fenómenos sociales y humanos a través del análisis profundo de experiencias, comportamientos, y percepciones de los individuos.

3.1.2. Diseño de la investigación

Descriptivo simple, el tipo de estudio es de tipo descriptivo simple ya que no se busca relacionar o controlar variables, sino obtener información para definir los niveles del lenguaje. Asimismo, Hernández y Mendoza (2018), mencionan que el estudio de tipo descriptivo va en busca de especificar las propiedades características y los rasgos que son considerados relevantes de cualquier fenómeno. Asimismo, en este tipo de diseño los individuos son observados una sola vez. El diseño que se utilizará en la investigación será de tipo descriptivo, según Sánchez y Reyes (2015), cuyo esquema se grafica de la siguiente manera.

M _____ O

Donde:

M: Muestra de personas quechuahablantes evaluadas con la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” traducida al quechua cusqueño.

O: Es la información relevante o de interés que se recogió en la muestra de personas quechua hablantes de Cusco.

3.2. POBLACIÓN Y MUESTRA

La población estará conformada por 19 niños quechua hablantes del primer grado de educación primaria de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba región Cusco.

La muestra es toda la población.

a) Criterios de inclusión:

- Que su lengua materna sea el quechua.
- Que tengan entre 6 y 7 años de edad.
- Que sean niños de la localidad.

b) Criterios de exclusión:

- Que su lengua materna no sea el quechua.
- Que no excedan el límite de edad de los 6 y 7 años.
- Que no sean niños de la localidad.

3.3. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

La información se recogerá de niños quechua hablantes haciendo uso de las siguientes técnicas.

3.3.1. La observación

A través de esta técnica se podrá apreciar en forma real, el desarrollo del objeto de estudio en el entorno para el cual irá dirigida. Haremos uso de notas de campo y de grabaciones de audio y video.

3.3.2. Prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística”, adaptada y traducida al quechua cusqueño

La hora de juego lingüística (HJL) es una técnica exploratoria concebida desde una perspectiva psicolingüística que considera la competencia comunicativa como situacional,

interactiva, funcional y evolutiva. Consiste en tomar muestras de lenguaje a través de una sesión de juego interactivo, habitualmente del niño con el profesional que lo evalúa, aunque puede complementarse con muestras tomadas de un juego del niño con otros niños.

Esta técnica brinda un abordaje exploratorio, interactivo, generador de respuestas verbales, aunque su utilidad no se limita al estudio de las producciones del niño que habla, sino también hace posible la evaluación de las habilidades lingüísticas en el niño de escaso vocabulario, reducido quizás a algunas pocas palabras y aún más, permite analizar las conductas comunicativas del niño que no habla (Soprano, 2011).

En el presente estudio primero se hará la traducción del español al quechua cusqueño, en segundo lugar, se aplicará el instrumento a la población (19 niños quechua hablantes).

En el presente estudio primero se realizó la traducción del español al quechua cusqueño por parte de un especialista, luego el documento traducido fue validado por tres jueces especialistas en el quechua cusqueño, dada la validación y aprobación de los tres jueces, se procedió a la aplicación de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística”. A la población de 19 niños quechua hablantes del primer grado de la IEE N° 50617 ‘Niño Melchor de Huilloc’ del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba, región Cusco”.

3.4. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

3.4.1. De la traducción y adaptación del instrumento

3.4.1.1. Traducción del instrumento

- a) En este caso, se contó con la participación de tres profesionales altamente calificados en la materia, de los cuales uno se encargó de la traducción y los otros se encargaron de aprobar la correcta traducción de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” traducida al quechua cusqueño.
- b) Una vez seguros de que el instrumento se encontraba traducido correctamente, se aplicó a una muestra de 19 niños quechua hablantes en la región del Cusco.

3.4.1.2. Evaluación de jueces

En esta etapa se contó con la participación de jueces, traductores profesionales a quienes se les proporcionará los ítems de la Guía de observación Clínico-Evolutivas de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüístico” para determinar lo siguiente:

- Si los ítems poseen claridad y pertinencia.
- Si el ítem es comprensible para los niños quechua hablantes. Donde 1 representa el

ítem que no es comprendido y 2 que el ítem es comprendido fácilmente por el niño quechua hablante.

- Sugerencias, se realizaron sugerencias para la correcta pronunciación de algunas palabras y el cambio de algunas palabras quechuas por otras. En esta etapa se realizó la versión final de la prueba, a partir de las sugerencias de los jueces en la fase previa.

3.4.1.3. Redacción de nuevos ítems

A partir de la información recolectada y posteriormente analizada en la anterior etapa, se realizaron los ajustes necesarios a cada ítem. Esto implica una mayor probabilidad de responder a las características psicológicas y socioculturales de las personas bilingües.

3.4.2. Aplicación y análisis de la versión definitiva de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística”

Esta fase implicó la aplicación de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” traducida al quechua cusqueño, en la muestra de estudio seleccionada.

El proceso de aplicación de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” traducida al quechua cusqueño, se realizó durante los meses de enero a octubre del 2023.

Se evaluó con la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” traducida al quechua cusqueño, a la muestra seleccionada: 19 niños quechua hablantes.

La prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” traducida al quechua cusqueño, se aplicó de manera individual en las instalaciones de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” de la provincia de Urubamba, región de Cusco.

Se empleó una ficha para recolectar datos sociodemográficos y algunos datos relevantes, adicionales a la prueba.

Para la realización de esta tesis, se presentó una carta de presentación dirigida al director de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” de la provincia de Urubamba, región de Cusco, posteriormente para poder obtener la autorización respectiva se realizó una reunión con los padres de familia para informarles acerca de la prueba y del procedimiento del mismo y así conseguir el consentimiento de cada uno de ellos.

3.5. PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE DATOS

Se aplicó la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística”, adaptada y traducida al quechua cusqueño, a la población de 19 niños del primer grado de la IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba

región Cusco, para la evaluación de su expresión oral.

Si bien es cierto se aplicó la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística”, adaptada y traducida al quechua cusqueño a la población de 19 niños, sólo se presentamos dos casos, en los cuales se evidencia la evaluación de los cuatro componentes del lenguaje: Fonético fonológico, morfosintáctico, léxico semántico y pragmático. En el primer caso se observa que el niño evaluado se encuentra en un nivel promedio en cuanto a los cuatro componentes del lenguaje y en el segundo caso se observa que el niño evidencia afectación en el componente fonético fonológico, pues verbaliza palabras con procesos evolutivos de simplificación fonológica con sustituciones, alteración de la metría, asimilación y reducción de grupos consonánticos, en las diferentes palabras con los que se comunica.



CAPÍTULO IV

RESULTADOS

4.1. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

4.1.1. Traducción y adaptación de la prueba

Resultado de la adaptación y traducción al quechua cusqueño de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística”.

La adaptación y traducción de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística”, se llevó a cabo de la siguiente manera:

La traducción la realizó el Lic. Belisario Chuquitapa Castro.

Luego se llevó a cabo la etapa de criterio de jueces, los que colaboraron en esta investigación fueron:

- a) Juez 1: Mg. Jorge Enrique Acurio Palma.
- b) Juez 2: Lic. Pbro. Hugo Condori Valero.
- c) Juez 3: Lic. Eugenio Llactahuamán Quispe.

Ellos corroboraron que la adaptación y traducción fueron adecuadas y se comprendía al 100%

Tabla 1.

Criterio de jueces adaptación y traducción de “La hora de juego lingüística” al quechua cusqueño

Jueces		Juez 1		Juez 2		Juez 3		Observaciones
Ítem		¿Está bien?		¿Está bien?		¿Está bien?		
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
Concepto y descripción		x		x		x		
Características principales		x		x		x		
Objetivos		x		x		x		
Aplicación de la técnica	Contexto situacional	x		x		x		
	Contexto lingüístico	x		x		x		
	Materiales	x		x		x		
	Forma de administración	x		x		x		
	Tiempo de observación	x		x		x		
	Métodos de registro	x		x		x		
	Métodos de análisis	x		x		x		
Anexo: Guía de observación clínico evolutiva		x		x		x		

A manera de ejemplo presentamos el texto original, adaptación y traducción del material constituido por tres conjuntos de juguetes para la aplicación de la prueba valorativa de lenguaje “La hora del juego lingüística”

Texto original

Grupo I: personajes de una familia tipo, integrada por el papá, la mamá, el hijo y la hija y mobiliario básico de una casa (mesa, sillas, armario, camas, ropero).

Grupo II: vajilla de cocina (tazas, platos, cubiertos) y también dos mates, dos bombillas y una pava.

Grupo III: algunos animales (gato, perro, caballo) y medios de transporte (auto, camión, helicóptero, tren).

Texto adaptado

Grupo I: personajes de una familia tipo, integrada por el papá, la mamá, el hijo y la hija y mobiliario básico de una casa (mesa, sillas, armario, camas, ropero).

Grupo II: vajilla de cocina (tazas, platos, cubiertos, **cucharón, cocina) una calentadora, alimentos (papa, queso, choclo)**

Grupo III: algunos animales (gato, perro, caballo, **gallina, pollo, chancho**) y medios de transporte (auto, camión, helicóptero, tren).

Texto traducido

I T'aqa: Yawar ayllupi tiyaqkuna, tayta, mantan, ususin, qhari wawan, wasipi mikhunapaq tiyanapaq (hanp'ara, tiyana, puñunakuna, p'acha waqaychana).

II T'aqa: wayk'unapaq (Upyana, p'uku, wisllachakuna) hinallataq iskay matikuna, iskay bombillakuna hinallataq huk pawu.

Adaptado

II T'aqa: wayk'unapaq (Upyana, p'uku, wisllachakuna, **wislla, qhoncha**) huk unu

T'impuna, mikuykunatawan (**papa, choqullo, ñuqñu**)

III t'aqa: uywachakuna (Misi, allqu, cawallu) hinallataq imaymanakuna purinanchikpaq (auto, camión, helicóptero, tren)

Adaptado

III t'aqa: uywachakuna (Misi, allqu, cawallu, **wallpa, chiwchi, k'uchi**) hinallataq imaymanakuna purinanchikpaq (auto, camión, helicóptero, tren)

4.1.2. Aplicación del instrumento “La hora de juego lingüística”

En el presente capítulo, daremos a conocer los resultados obtenidos en la investigación, producto del análisis de dos casos tipo.

Caso N°1

- Nombre : S.U.S
- Edad : 6 años 9 meses
- Grado : Primer grado de primaria.
- Idioma : Quechua
- Procedencia : Comunidad de Huilloc, distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba, región Cusco

Tabla 2.*Componente fonético fonológico*

ASPECTO	CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Voz	Normal	Si presenta
	Débil	No presenta
	Fuerte	No presenta
	Susurrada	No presenta
	Ronca	No presenta
Expresión	Fonemas vocálicos	Presenta
	Reduplicación de sílabas (mamama, bababa, otros)	Presenta
	El balbuceo reproduce la melodía del lenguaje corriente	No presenta
	Grupos consonánticos (pl,bl,cr, tr, otros)	No presenta
	Alteraciones fonéticas o de articulación	No presenta
	Alteraciones fonológicas	No presenta
	Procesos evolutivos de simplificación fonológica	Presenta alterando su metría (calentaro x calentadora). Reduciendo grupos consonánticos (lato x plato), (lanta x planta), (for x flor).
Autocorrecciones	No se observa	
Inteligibilidad	Se entiende lo que dice: bien-regular-casi nada (%)	Presenta

Tabla 3.*Componente morfosintáctico*

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Forma frases de dos/ tres palabras, sin/con verbo	Presenta
Frases de cuatro o más palabras	Presenta
Respeto la secuencia (S-V-OD-OI)	Presenta (S-O-V)
Usa oraciones coordinadas	Presenta (wawachata mijuchiy chaymanta mateta qoy)
Usa oraciones subordinadas	No presenta
Sustantivos comunes- propios Género y número correctos	Presenta (maman, papan, qolla wawacha, chicachakuna)
Artículos determinados-indeterminados	Presenta (askha)
Verbos en presente, pasado, futuro, condicional (sí...)	Presenta (llankamunka, huaykunkaku, ñuñushan)
Deícticos	No presenta
Pronombres personales (uso del yo) demostrativos, relativos, otros	Presenta (kankuna, paykuna)
Adverbios de lugar, tiempo, otros	Presenta (akhaypi)
Conjunciones	Presenta (chaymanta)
Preposiciones	Presenta (chaupinpi)
Adjetivos calificativos- posesivos- numerales	Presenta (jatun alqo)
Disintaxia- agramatismo	No presenta

Tabla 4.*Componente léxico semántico*

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Vocabulario: rico-mediano-pobre- sofisticado-extraño	Presenta
Sobrexteñsion- subextensioñ- neologismos	No presenta
Comprende bien lo que dice el interlocutor	Presenta
Necesita que se le repitan las preguntas	Presenta
Usa variedad de relaciones semánticas: Agente-acción, locación, posesión, otros	Presenta
Parafasias fonémicas, semánticas, circunloquios	No presenta
Trastornos de evocación- disnomias	No presenta
Ecolalia: inmediata-diferida	No presenta

Tabla 5.

Componente pragmático

ASPECTO	CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Interacción verbal	Habla fluida- inicia fácilmente el diálogo	Presenta
	Formula preguntas al adulto. Da órdenes	Presenta Pregunta y da órdenes.
	Pedidos: de acción-de atención-de información de objeto- de confirmación	Presenta
	Respuestas del niño al adulto: inmediata- con latencia-ausente inapropiada - fuera de contexto	Presenta Inmediata
	Tensión corporal al emitir la palabra	No presenta
	Discurso coherente/incoherente, organizado/desorganizado	Presenta Discurso coherente y organizado
	Mantiene el tópico o tema.	Presenta
	Ajusta su discurso a los cambios de la interacción	Presenta
	Flexibilidad- sentido del humor	Presenta
Interés por el juego interactivo	Busca la participación del adulto	Presenta
	Prefiere jugar solo. Ignora la presencia del adulto	No presenta
	Evita el contacto corporal- no mira a los ojos	No presenta
	Organiza el juego en base al material presente	Presenta
	Persevera en un tema	Presenta
	Verbaliza y autorregula sus acciones	Presenta
	Introduce la ficción (hacer como si...)	Presenta
Comunicación no verbal	Se comunica sólo por gestos: mirada-sonrisa-movimientos corporales	No presenta
	Se comunica por reacciones afectivas: enojo-protesta-llanto-risa	No presenta
	Logra una comunicación efectiva a pesar de sus limitaciones de habla	No presenta limitaciones
	Comprende gestos, miradas (lenguaje no verbal) del interlocutor	Si presenta
Rasgos de conducta socio-adaptativa	Hiperactivo	No presenta
	Dócil	Presenta
	Tímido	No presenta
	observador	Presenta
	Fatigable	No presenta

	tranquilo	No presenta
	huraño	No presenta
	excitado	No presenta
	Desatento	No presenta
	cariñoso	Presenta
	miedoso	No presenta
	indiferente	No presenta
	Inestable	No presenta
	sonriente	Presenta
	negativista	No presenta
	inexpresivo	No presenta
	Ansioso	No presenta
	agresivo	No presenta
	obediente	Presenta
	atento	Presenta

La niña en cuanto a los cuatro componentes del lenguaje se encuentra en un nivel promedio para su edad, es más en el componente léxico semántico se evidencia un nivel de habilidad

La niña construye oraciones claras en el orden de S-O-V, respetando la concordancia y coherencia con las palabras de contenido y función para una adecuada comunicación.

La niña cuenta con un vocabulario acorde a su edad, el cual le permite una adecuada y fluida conversación con sus pares y adultos.

La niña logra mantener una interacción verbal adecuada a su edad, mostrando organización para el juego y un comportamiento apropiado ante su entorno inmediato.

La niña evaluada verbaliza palabras con dificultad en procesos evolutivos de simplificación fonológica en la alteración de la metría y reducción de grupos consonánticos en las diferentes palabras que emite, construye oraciones claras en el orden de S-O-V, respetando la concordancia y coherencia con las palabras de contenido y función para una adecuada comunicación. cuenta con un vocabulario acorde a su edad, el cual le permite una adecuada y fluida conversación con sus pares y adultos.

La niña logra mantener una interacción verbal adecuada a su edad, mostrando organización para el juego y un comportamiento apropiado ante su entorno inmediato

Caso N° 2

- Nombre : L.A.L. R
- Edad : 6 años, 7 meses
- Grado : Primer grado de primaria.
- Idioma : Quechua
- Procedencia : Comunidad de Huilloc, distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba región Cusco.

Tabla 6.
Componente fonético fonológico

ASPECTO	CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Voz	Normal	Si presenta
	Débil	No presenta
	Fuerte	No presenta
	Susurrada	No presenta
	Ronca	No presenta
Expresión	Fonemas vocálicos	Presenta
	Reduplicación de sílabas (mamama, bababa, otros)	Presenta
	El balbuceo reproduce la melodía del lenguaje corriente	No presenta
	Grupos consonánticos (pl,bl,cr, tr, otros)	No presenta
	Alteraciones fonéticas o de articulación	No presenta
	Alteraciones fonológicas	No se observó
	Procesos evolutivos de simplificación fonológica	Tocina X cocina / tuchara x cuchara / teso x queso Tostoman x Qosqoman) Alterando su metría (calentaro x calentadora) Reduciendo grupos consonánticos pl (lato x plato) Asimilación (lalpa x walpa)
Autocorrecciones	No se observa	
Inteligibilidad	Se entiende lo que dice: bien-regular-casi nada (%)	Presenta

Tabla 7.*Componente morfosintáctico*

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Forma frases de dos/ tres palabras, sin/con verbo	Si presenta
Frases de cuatro o más palabras	No presenta
Respeto la secuencia (S-V-OD-OI)	Presenta (S-O-V)
Usa oraciones coordinadas	No presenta
Usa oraciones subordinadas	No presenta
Sustantivos comunes- propios Género y número correctos	Si presenta (cocina, calentadora, plato)
Artículos determinados-indeterminados	Si presenta (pisi)
Verbos en presente, pasado, futuro, condicional (si...)	Si presenta (uaykushani, timpuchishani)
Deícticos	No presenta
Pronombres personales (uso del yo) demostrativos, relativos, otros	Si presenta (pa)
Adverbios de lugar, tiempo, otros	Si presenta (kaypi)
Conjunciones	No presenta
Preposiciones	No presenta
Adjetivos calificativos- posesivos- numerales	Si presenta (jatun)
Disintaxia- agramatismo	No presenta

Tabla 8.*Componente léxico semántico*

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Vocabulario: rico-mediano-pobre- sofisticado-extraño	Presenta
Sobreextensión- subextensión- neologismos	No presenta
Comprende bien lo que dice el interlocutor	Presenta
Necesita que se le repitan las preguntas	Presenta
Usa variedad de relaciones semánticas: Agente-acción, locación, posesión, otros	Presenta
Parafasias fonémicas, semánticas, circunloquios	No presenta
Trastornos de evocación- disnomias	No presenta
Ecolalia: inmediata-diferida	No presenta

Tabla 9.

Componente pragmático

ASPECTO	CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Interacción verbal	Habla fluida- inicia fácilmente el diálogo	Presenta
	Formula preguntas al adulto. Da órdenes	Presenta Pregunta y da órdenes.
	Pedidos: de acción-de atención-de información de objeto- de confirmación	Presenta
	Respuestas del niño al adulto: inmediata- con latencia-ausente inapropiada - fuera de contexto	Presenta Inmediata
	Tensión corporal al emitir la palabra	No presenta
	Discurso coherente/incoherente, organizado/desorganizado	Presenta Discurso coherente y organizado
	Mantiene el tópico o tema.	Presenta
	Ajusta su discurso a los cambios de la interacción	Presenta
	Flexibilidad- sentido del humor	Presenta
Interés por el juego interactivo	Busca la participación del adulto	Presenta
	Prefiere jugar solo. Ignora la presencia del adulto	No presenta
	Evita el contacto corporal- no mira a los ojos	No presenta
	Organiza el juego en base al material presente	Presenta
	Persevera en un tema	Presenta
	Verbaliza y autorregula sus acciones	Presenta
	Introduce la ficción (hacer como si...)	Presenta
Comunicación no verbal	Se comunica sólo por gestos: mirada-sonrisa-movimientos corporales	No presenta
	Se comunica por reacciones afectivas: enojo- protesta-llanto-risa	No presenta
	Logra una comunicación efectiva a pesar de sus limitaciones de habla	No presenta limitaciones
	Comprende gestos, miradas (lenguaje no verbal) del interlocutor	Si presenta
Rasgos de conducta socio-adaptativa	Hiperactivo	No presenta
	dócil	Presenta
	tímido	No presenta
	observador	Presenta
	Fatigable	No presenta
	tranquilo	No presenta
	huraño	No presenta
	excitado	No presenta
	Desatento	No presenta
	caríñoso	Presenta
miedoso	No presenta	

	indiferente	No presenta
	Inestable	No presenta
	sonriente	Presenta
	negativista	No presenta
	inexpresivo	No presenta
	Ansioso	No presenta
	agresivo	No presenta
	obediente	Presenta
	atento	No presenta

El niño verbaliza palabras con procesos evolutivos de simplificación fonológica con sustituciones, alteración de la metría, asimilación y reducción de grupos consonánticos, en las diferentes palabras con los que se comunica.

El niño no construye frases con más de 3 palabras por no contar con una variedad de palabras de contenido y función.

El niño cuenta con un vocabulario mediano, el cual necesita ser incrementado para una adecuada comunicación con su entorno.

El niño logra mantener una interacción verbal acorde a su edad, muestra organización para el juego y en su comportamiento aún muestra timidez en su interrelación con los demás.

En relación a su expresión verbaliza palabras con procesos evolutivos de simplificación fonológica con sustituciones, alteración de la metría, asimilación y reducción de grupos consonánticos, en las diferentes palabras con los que se comunica.

Así mismo no construye frases con más de 3 palabras por no contar con una variedad de palabras de contenido y función, cuenta con un vocabulario mediano, el cual necesita ser incrementado para una adecuada comunicación con su entorno.

4.2. Discusión de resultados

El análisis que hemos obtenido de las 19 pruebas tomadas a una muestra de niños quechua hablantes y el análisis de dos casos tipo, nos permite concluir que se logró la correcta adaptación y traducción realizada de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” como un nuevo instrumento de evaluación que contribuirá a la detección de pacientes niños con problemas del lenguaje.

Como primer paso realizamos la adaptación y traducción de la prueba valorativa del lenguaje al quechua cusqueño para una realidad para la que no fue creada.

Contamos con el apoyo del Lic. Belisario Chuquitapa Castro, quien adaptó y tradujo la

prueba valorativa del lenguaje al quechua cusqueño, buscando términos y estructuras adecuadas para adaptarla a una realidad para la cual no fue creada, para así cumplir con los objetivos de la prueba valorativa del lenguaje. Luego acudimos a la opinión del criterio de jueces, lingüistas y traductores acreditados, quienes fueron los encargados de corroborar la correcta traducción y adaptación del instrumento al quechua.

Desde un enfoque cualitativo podemos decir que la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” es la única prueba adaptada y traducida al quechua cusqueño para la detección de problemas del lenguaje y ha alcanzado una correcta traducción en los cuatro componentes del lenguaje.

El instrumento traducido es importante para su uso con pacientes que tengan como lengua materna el quechua cusqueño, todos los niños que participaron en la muestra de 19 tienen como lengua materna el quechua cusqueño y como segunda lengua el castellano.



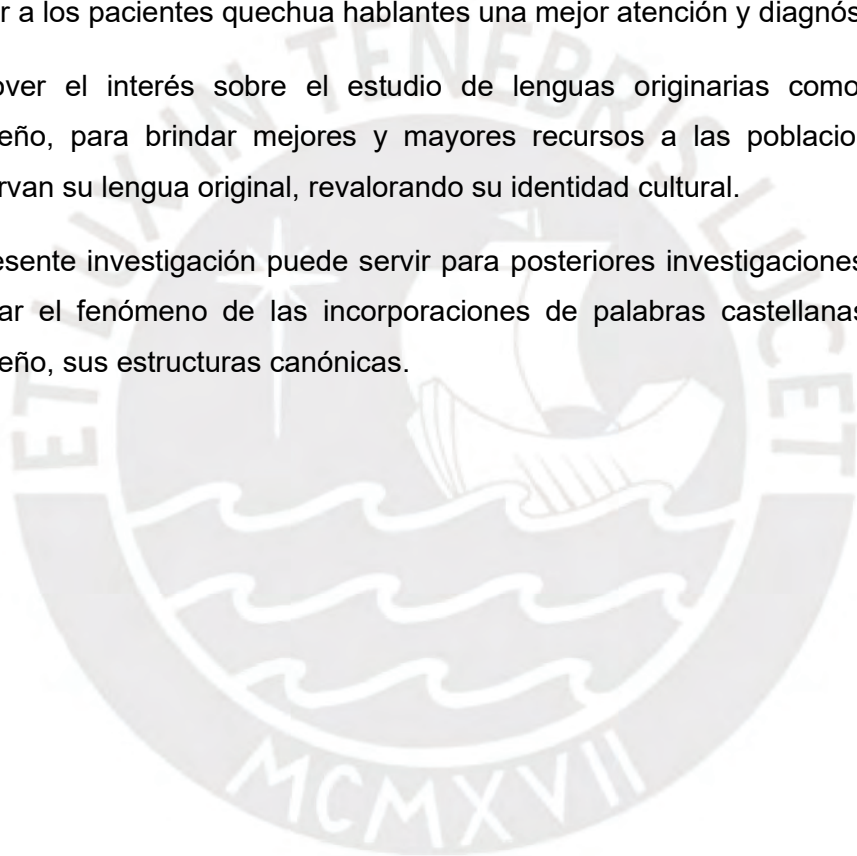
CONCLUSIONES

- La prueba valorativa del lenguaje la “Hora de juego lingüística”, traducida y adaptada al quechua cusqueño, es entendible por la población infantil quechua hablante de la comunidad de Huilloc en todos sus ítems.
- La prueba valorativa del lenguaje la “Hora de juego lingüística” ha sido traducida y adaptada adecuadamente del español al quechua cusqueño, con términos y estructuras adecuadas para una realidad distinta para la que fue creada.
- La prueba valorativa del lenguaje la “Hora de juego lingüística” adaptada y traducida al quechua cusqueño, está validada para su aplicación como una primera aproximación global al diagnóstico de los trastornos lingüísticos y comunicativos del niño.
- Se demuestra cualitativamente que la prueba valorativa del lenguaje la “Hora de juego lingüística” adaptada y traducida al quechua cusqueño, es válida para dar una primera aproximación e identificar a niños con trastornos lingüísticos y comunicativos.
- Se demuestra que los niños quechua hablantes tienen un buen nivel de vocabulario y estructuran de manera coordinada sus oraciones.

RECOMENDACIONES

Según los resultados obtenidos en la presente investigación, desde un enfoque cualitativo, se derivan las siguientes recomendaciones al tema de investigación.

- Con la experiencia obtenida debemos incentivar la traducción y adaptación de test al quechua cusqueño que identifiquen y evalúen otros trastornos lingüísticos y puedan brindar a los pacientes quechua hablantes una mejor atención y diagnóstico.
- Promover el interés sobre el estudio de lenguas originarias como el quechua cusqueño, para brindar mejores y mayores recursos a las poblaciones que aún conservan su lengua original, revalorando su identidad cultural.
- La presente investigación puede servir para posteriores investigaciones que puedan estudiar el fenómeno de las incorporaciones de palabras castellanas al quechua cusqueño, sus estructuras canónicas.



REFERENCIAS

- Acosta, V., & Moreno, A. (1999). *Dificultades de lenguaje en ambientes educativos: Del retraso al trastorno específico del lenguaje*. Barcelona, España: Masson.
- Acosta, V., & Moreno, A. (2001). Dificultades del lenguaje en ambientes educativos. Del retraso al trastorno específico del lenguaje. *1ra Edición*. Obtenido de <https://books.google.com.gt/books?id=KldQR53q9qwC&printsec=copyright#v=onepage&q&f=false>
- Acosta, V., & Moreno, A. (2002). *La evaluación del lenguaje*. Málaga: Ediciones Aljibe. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=358863>
- Acquadro, C., Conway, K., Hareendran, A., & Aaronso, N. (2008). *Literature review of methods to translate health-related quality of life questionnaires for use in multinational clinical trials*. Obtenido de <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S109830151070019X>
- Aguirre, A., & Duharte, M. (2018). Adaptación lingüística al quechua sureño de la batería bedside de lenguaje y su aplicación práctica a cuatro casos de afasia. *Pontificia Universidad Católica Del Perú*. Obtenido de https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/13379/duharte_peredo_aguirre_camacho.pdf?sequence=1&isallowed=y
- Bertrán, J. (2005). *Cómo aprenden los seres humanos: Una aproximación psicopedagógica*. Ediciones UC. Obtenido de <https://www.jstor.org/stable/j.ctt15hvsm0>
- Castañeda, P. (1999). *El Lenguaje verbal del niño ¿Cómo estimular, corregir y ayudar para que aprenda a hablar bien? UNMSM*. Lima. Obtenido de https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/libros/linguistica/leng_ni%C3%B1o/Poniendo_atencion_ni%C3%B1o_hablar.htm
- Cerron Palomino, R. (2008). Voces del Ande. Ensayos sobre onomástica andina. *PUCP*, Vol. 33(1), 412 pp. Obtenido de <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/101480>
- Chuquimamani Valer, N. R., Saavedra Salas, H., & Castillo Ccanto, J. (2021). *Yachachinapaq simikuna - Urin Qichwa: Vocabulario pedagógico quechua sureño*.

- Obtenido de <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/7490>
Hernández Sampieri, R., & Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill Education. Obtenido de <https://doi.org/10.22201/fesc.20072236e.2019.10.18.6>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Mexico: McGraw Hill Interamericana.
- Huerta, E., Salas, C., & Zapata, G. (2011). Adaptación de la prueba Clinical Evaluation of Language Fundamentals (CELF-4 Spanish Edition) en niños y niñas de 5 a 6 años de Lima Metropolitana (Tesis de Maestría). En P. U. Perú. Lima.
- INEI. (2007). Obtenido de <http://censos.inei.gob.pe/censos2007/documentos/ResultadoCPV2007.pdf>
- Monfort, M. (1995). *El niño que habla*. Madrid: CEPE.
- Morris, C., & Maisto, A. (2009). *Introducción a la psicología* ((Duodécima edición) ed.). Mexico. Obtenido de <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://psicologiaen.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/06/morris-introduccion-a-la-psicologia.pdf>
- Muñiz, J. (1994). Traducción / Adaptación de tests educativos y psicológicos. *Universidad de Oviedo, Facultad de psicología. Papeles del psicólogo*.
- Puyuelo, M., & Rondal, J. (2005). *Manual de Desarrollo y Alteraciones del Lenguaje Aspectos Evolutivos y Patología en el Niño y el Adulto*. España. Obtenido de <https://books.google.com.sv/books?id=nAcYmk3y150C&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Puyuelo, M., Rondal, J., & Wiig, E. (2000). *Evaluación Del Lenguaje*. Elsevier España.
- Sánchez, H., & Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica* (Vol. 5ta).
- Soprano, A. (2011). La "hora de juego" lingüística. 1-22.
- Torero, A. (1974). El quechua y la historia social andina. *Universidad Ricardo Palma, Dirección Universitaria de Investigación*.

ANEXOS





Lima, 09 de noviembre de 2023

Señor
Yuri Robinson Durand Flores
Director de la I.E.N° 50617 – Niño Melchor de Huilloc
Presente

De mi consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted para saludarlo y presentarle a las estudiantes Ana Luisa Quenta Escalante y Luz Marina Quenta Escalante, alumnas del IV ciclo de la Maestría en Fonoaudiología con mención en Trastornos de Lenguaje en Niños y Adolescentes, desarrollada por el Centro Peruano de Audición, Lenguaje y Aprendizaje en convenio con la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Las alumnas **Quenta Escalante**, actualmente, se encuentran ejecutando su Trabajo de Tesis titulado: "Adaptación y traducción al quechua cusqueño de la prueba valorativa del lenguaje "La hora de juego lingüística" para la evaluación de la expresión oral en niños del primer grado de la I.E.N° 50617 – Niño Melchor de Huilloc del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba región Cusco", motivo por el cual, solicito les brinde las facilidades que estime pertinente para que apliquen el cuestionario de Traducción de la "Hora de juego" lingüística al quechua. El asesor de la tesis es el Mg. John Castro.

Agradezco la atención que brinde a la presente.

Atentamente,

MARCELA SANDOVAL PALACIOS
Directora de la Maestría
Escuela de Estudios Superiores
PUCP - CPAL

401-23
/00m



Prof. Yuri R. Durand Flores
DIRECTOR

CONSENTIMIENTO PARA PARTICIPAR EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN

Título del estudio: Aplicación de la adaptación y traducción al quechua cusqueño de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística”

Instituciones colaboradoras: Centro Peruano de Audición, Lenguaje y Aprendizaje (CPAL), IEE N° 50617 “Niño Melchor de Huilloc” del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba región Cusco.

Introducción: El presente estudio busca validar la adaptación y traducción lingüística realizada de la prueba valorativa del lenguaje “La hora del juego lingüística” al quechua cusqueño, para la correcta comprensión de la población quechua hablante.

El presente estudio busca obtener información acerca de los antecedentes y síntomas que nos ayude en la evaluación de pacientes afásicos quechuahablantes que tenemos en nuestro país, es por ello que como grupo nos planteamos la posibilidad de adaptar la Batería Bedside de lenguaje para una realidad diferente a la que fue creada, pues contamos con una población quechuahablante de un 16% en nuestro país.

Propósito de estudio: Comprobar que la adaptación y traducción al quechua cusqueño de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística” descubre problemas del lenguaje.

ACTA DE CONSENTIMIENTO PARA PARTICIPAR DE UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN

En la I.E.E N° 50617 - Niño Melchor de Huilloc del distrito de Ollantaytambo, provincia de Urubamba región Cusco, siendo las once horas del martes 21 de noviembre del 2023. Nos reunimos con las madres de familia de los niños del primer grado de primaria, para poner en su conocimiento la aplicación de la prueba valorativa del lenguaje “La hora de juego lingüística” traducida y adaptada al quechua cusqueño. Las madres han formulado algunas preguntas las cuales han sido respondidas por las investigadoras. Se les informa que con cada niño se tendrá una sesión que durará un promedio de 30 a 35 minutos por niño y serán grabados en video, las madres se manifiestan su aprobación y para dar conformidad a su consentimiento firman el acta.



FICHA DE DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS

1. Nombre completo:
2. Sexo: Varón () Mujer ()
3. Fecha de nacimiento:
4. Edad:
5. Lugar de nacimiento:
6. Grado:
7. Lengua materna: Quechua () Castellano ()



LA “HORA DE JUEGO” LINGÜÍSTICA

Ana María Soprano (*)

Índice

CONCEPTO Y DESCRIPCIÓN

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

OBJETIVOS

APLICACION DE LA TECNICA

1. Contexto situacional (o de observación)
2. Contexto lingüístico
3. Materiales
4. Forma de administración
5. Tiempo de observación
6. Métodos de registro
7. Métodos de análisis

ANEXO

Guía de Observaciones Clínico-Evolutivas para el análisis de la HJL.

(*) REFERENCIAS

Soprano, A.M. (2011) Cómo evaluar el lenguaje en niños y adolescentes. La Hora de Juego Lingüística y otros recursos. Buenos Aires. Paidós.

LA “HORA DE JUEGO” LINGÜÍSTICA

CONCEPTO Y DESCRIPCIÓN

En el caso de niños pre-escolares y antes de aplicar los tests específicos resulta importante obtener una idea global de sus capacidades lingüísticas y comunicativas observándolo en situaciones informales (juego, diálogo,). En este sentido, una técnica particularmente útil es la que hemos denominado la “Hora de Juego” Lingüística (HJL).

Por tratarse de un recurso simple, práctico, de bajo costo, aplicable en múltiples ámbitos, incluyendo a la escuela, fácilmente adaptable a diferentes medios socio-económicos y culturales, es que vamos a detenernos un poco más en su descripción (Soprano, 2011).

La Hora de Juego Lingüística (HJL) es una técnica exploratoria concebida desde una perspectiva sociolingüística que considera la competencia comunicativa como situacional, interactiva, funcional y evolutiva. Consiste en tomar una muestra de lenguaje a través de una sesión de juego interactivo, habitualmente del niño con el profesional que lo evalúa, aunque puede complementarse con muestras tomadas de un juego del niño con otros niños (hermanos, amigos), otros adultos (mamá, papá, abuelos, maestra, pediatra).

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

En forma esquemática las características principales de la HJL se resumen en el cuadro 1

Cuadro 1 LA “HORA DE JUEGO” LINGÜÍSTICA Características principales	
Objetivo	Lograr una primera aproximación global al diagnóstico de los trastornos lingüísticos y comunicativos del niño.
Contexto situacional	Juego interactivo
Contexto lingüístico	Variable según las posibilidades de cada niño: discurso de acción, diálogo-conversación, narración.
Niveles de análisis	Fonético-Fonológico Morfosintáctico Léxico-semántico Pragmático- discursivo
Materiales	Juguetes comunes
Tiempo de administración	De 15 a 45 minutos

Métodos de registro	Video-filmación, audio-grabación o notas manuscritas según las posibilidades
Edades de aplicación	Niños de 2.6 años a 6 años (o mayores con retrasos)

OBJETIVOS

El objetivo general es lograr una primera aproximación global al trastorno del niño permitiendo de esta forma establecer las hipótesis iniciales que serán luego corroboradas por los tests específicos y demás recursos implementados a lo largo de todo el proceso diagnóstico.

La situación de juego le permite crear al niño escenarios diversos en torno al material provisto (escenas de la vida cotidiana relacionadas con las comidas, el despertar, el acostarse, paseos, etc.) ello provee a su vez la base para la creación de distintos contextos lingüísticos: comentar los actos (discurso de acción), dialogar con el interlocutor adulto (discurso de situación) o contar acontecimientos vividos o imaginarios (discurso narrativo). Jugando el niño es el principal autor y actor de sus gestos y acciones, sentimientos, intereses, ideas y acontecimientos que puede evocar, incluso si lo desea, en forma de relato.

De manera tal, esta técnica nos brinda un abordaje exploratorio, interactivo, generador de respuestas verbales, aunque su utilidad no se limita al estudio de las producciones del niño que habla, sino que también hace posible la evaluación de las habilidades lingüísticas en el niño con escaso vocabulario, reducido quizás a algunas pocas palabras y aún más, permite analizar las conductas comunicativas en el niño que no habla (nivel pre-lingüístico).

APLICACIÓN DE LA TÉCNICA

Pero para poder extraer verdadero provecho de esta potencialmente rica fuente de información es necesaria cierta preparación previa. Ello implica la consideración de los siguientes aspectos:

- 1. Contexto situacional (o de observación)**
- 2. Contexto lingüístico**
- 3. Materiales**
- 4. Forma de administración**
- 5. Tiempo de observación**
- 6. Métodos de registro**
- 7. Métodos de análisis**

1- CONTEXTO SITUACIONAL

Cuanto más variados sean los contextos en los cuales el niño es observado, más representativa será la información obtenida del conocimiento lingüístico del niño. En este sentido la conducta lingüística puede observarse en el aula de clase, en la casa, en la plaza, jugando con un amiguito, discutiendo con el hermano, conversando con la mamá, etc.

Sin embargo, considerando el tiempo limitado de que se dispone en la consulta clínica el juego interactivo con el evaluador, nos resulta la forma más práctica y adecuada de observación y eventualmente en casos especiales (niños excesivamente tímidos por ejemplo) utilizamos la interacción con los padres o un hermanito (hora de juego lingüística familiar).

Se ha podido comprobar que las muestras de lenguaje obtenidas a través de un juego semiestructurado en el que el niño interactúa con un adulto con la intermediación de juguetes constituyen un instrumento eficaz para la investigación lingüística. Esta eficacia se fundamenta en primer lugar, en que la situación en la que se toman las muestras de lenguaje puede considerarse como una situación habitual y cotidiana: el niño pequeño, en general se pasa buena parte de su tiempo jugando o colaborando en alguna tarea con un adulto. En segundo lugar, la interacción con el adulto puede ser tenida como la manera normal en que el lenguaje del niño se desarrolla, por lo que resulta un banco de datos ideal para su estudio”

2- CONTEXTO LINGÜÍSTICO

A partir de la situación de juego interactivo pueden desarrollarse tres tipos diferentes de discursos enunciativos que constituyen a su vez contextos lingüísticos distintos:

1- discurso de acción: es el discurso con objetos, llamado también discurso activo o egocéntrico.

2- discurso de situación: se refiere al diálogo como conjunto de producciones ligadas o en relación directa con una situación de enunciación y que se organizan en referencia a esa situación, existiendo dependencia de la situación, interlocutores identificables y un lugar y un momento de enunciación precisos.

3- discurso narrativo: implica una relación indirecta con la situación de enunciación y relaciones espaciales y temporales respecto al acto de hablar.

Siempre comenzamos por el discurso de acción y solamente si las características del niño lo permiten, en un segundo momento, se puede intentar inducir conductas no aparecidas en primera instancia, mediante el uso de láminas, relato de cuentos, etc.

Si queremos conocer cómo realmente el niño usa el lenguaje debemos cuidar que las intervenciones del adulto sean lo más naturales posibles, no intentar provocar términos específicos ni determinadas estructuras lingüísticas, evitar que el niño se sienta evaluado. A pesar que las preguntas constituyen una parte importante en cualquier interacción adulto-

niño no se debe abusar de ellas, particularmente en los niños inhibidos. En lo posible tratar de que sean preguntas abiertas y no que admitan exclusivamente la respuesta si o no.

El tipo de pregunta también debe estar de acuerdo al nivel del niño. No se puede usar el “dónde” o “por qué” si el concepto de locación o de causalidad no está incorporado aún a su lenguaje espontáneo. Se puede intentar, pero enseguida modificar la estructura a fin de que el contenido y la intención sean transparentes para el niño. Preguntas introducidas por “contame, decime.” pueden inducir a una mayor riqueza productiva.

El evaluador debe aparecer siempre como un oyente interesado, usar gestos, mímica, expresiones faciales aún exageradas para estimular al niño. Interjecciones, onomatopeyas, incluso cargadas de afectividad: ¡Qué susto!, ¡qué lindo!, ¡Uh y ahora qué va a pasar...!

Algunos investigadores sugieren en el caso de los niños mayores averiguar con los padres o la maestra cuáles son los temas de mayor interés y que suscitan más conversación para incluirlo en la evaluación.

En el niño pre-lingüístico se pueden manipular los objetos de manera tal que obliguen al niño a pedirlo, por ejemplo, colocándolo lejos de su alcance o dándole en forma deliberadamente equivocada otro juguete para observar la conducta de negación o rechazo.

3- MATERIALES

Los materiales más frecuentemente sugeridos por los autores son las láminas para describir o juguetes para hablar sobre ellos. En general se obtiene una muestra más completa cuando la conversación gira alrededor de una actividad concreta, ya sea juguetes para los más pequeños o un tema específico como podría ser el fútbol, los autos o la computadora para los mayorcitos. Habitualmente los niños más pequeños hablan más y espontáneamente con juguetes que con láminas o libros de cuentos, mientras que en los niños mayores sucede a la inversa.

Considerando la edad promedio de nuestras consultas entre 3 y 5 años, nos decidimos por juguetes comunes, económicos, que pueden adquirirse en cualquier negocio del ramo, lo cual garantiza una fácil reposición, ventaja nada desdeñable cuando se trabaja en centros hospitalarios de bajos recursos.

El material está constituido por tres conjuntos de juguetes en miniatura: ver foto 1

Foto 1-

Ejemplo de materiales para la HJL



Grupo I: personajes de una familia tipo, integrada por el papá, la mamá, el hijo y la hija y mobiliario básico de una casa (mesa, sillas, armario, camas, ropero).

Grupo II: vajilla de cocina (tazas, platos, cubiertos) y también dos mates, dos bombillas y una pava.

Grupo III: algunos animales (gato, perro, caballo) y medios de transporte (auto, camión, helicóptero, tren).

La incorporación del mate fue un hecho casual, cuando comprobamos que nuestra población se encontraba culturalmente mucho más cerca del “mate” que del té. - 9 -

Especialmente en la interacción con los padres, la preparación del mate es una actividad cotidiana y más natural que la del “té”.

4- FORMA DE ADMINISTRACIÓN

Se comienza presentando el primer grupo de objetos, el resto de los objetos deben permanecer ocultos pues los niños pequeños se desorganizan fácilmente si se encuentran súbitamente ante una gran cantidad de juguetes. Luego incorporamos el grupo II, en tanto que al grupo III lo mantenemos en reserva y no lo incluimos a no ser que sea necesario. Por ejemplo, en niños poco creativos en los que decae rápidamente el interés o en los hiperactivos que requieren el cambio constante de actividad para mantener un mínimo de atención. No se debe perder nunca de vista el objetivo principal de la técnica de poner de

manifiesto las habilidades lingüísticas y comunicativas del niño, para lo cual los juguetes son sólo un medio.

Consignas

Habitualmente colocamos el primer grupo de juguetes sobre la mesa con la siguiente consigna: ¡Mirá qué lindo! Vamos a jugar con todas estas cosas... si por alguna razón el niño no inicia espontáneamente el juego, se puede sugerir el siguiente argumento: “Podríamos jugar a la familia. Mirá éste es el papá, ésta la mamá, el nene y la nena” (presentando simultáneamente a cada personaje). “Vamos a armar la casa juntos...”

Estimulamos la acción y animamos la continuidad de la misma con expresiones del tipo “y ahora qué vamos a hacer?... y ahora qué va a pasar...?.si vemos que decae el interés podemos hacer otras propuesta por ejemplo: “Me parece que ya es hora de comer. Podríamos preparar la comida. A ver qué cosas necesitamos para cocinar. A mí me gusta la pizza, y a vos?.

La situación de juego y los objetos (juguetes) sirven de base a la creación de los distintos contextos lingüísticos (discurso de acción, diálogo, narración) que pueden ir variando según las posibilidades del niño y el desarrollo natural de la relación interactiva, que al ser espontánea, nunca puede ser prevista por el examinador (lo cual no significa que éste pierda en ningún momento el manejo de la situación.

El rol del Examinador

El objetivo principal del examinador consiste en animar al niño a que se comunique oralmente es decir que hable si fuera posible o que ponga en práctica sus otras habilidades comunicativas (gestos, mirada, sonrisa) en el caso del niño pre-lingüístico.

El establecimiento de una adecuada interacción niño adulto constituye la situación óptima que permite elicitar la mayor variedad léxica y la mayor complejidad sintáctica de los enunciados infantiles. Para ello el evaluador debe hablar menos (y el niño más), cediendo de esta forma a la tentación de ocupar el protagonismo principal no dejando hablar al otro. Tampoco debe situarse en el extremo opuesto de observador no participante con un silencio pertinaz que desanime cualquier intento de habla.

El adulto estimula la producción a través de preguntas y otros recursos tratando de crear un clima intermedio que no sea ni excesivamente dirigido ni excesivamente incontrolado a punto tal que impida al niño recibir el feedback de sus propios enunciados y desplegar su capacidad comunicativa.

Espontaneidad, flexibilidad y adaptación deben caracterizar siempre la interacción. No siempre resulta fácil establecer una buena comunicación incluso para el profesional mejor entrenado. No existen recetas infalibles, pero si hay algunos recursos surgidos de la práctica cotidiana que merecen ser tenidos en cuenta pues pueden llegar a ser muy útiles.

Estrategias para facilitar la comunicación

Cómo ubicar al niño

En el suelo, sobre la alfombra, en el caso de los más pequeños, en mesitas y sillas bajas si se cuenta con el mobiliario adecuado o simplemente tratando de encontrar la ubicación más cómoda para el niño dentro de las limitaciones de los consultorios tradicionales.

La motivación inicial

Se establece en base al material de juego. En principio cualquier tema es válido para desarrollar la comunicación y el lenguaje si despierta el interés del niño. La edad y el nivel mental lógicamente inciden en la elección. Las acciones relacionadas con la vida cotidiana como la comida, constituyen un nivel elemental que siempre puede sugerirse. Pero es necesario además descubrir en qué estadio de juego se encuentra el pequeño para ubicarse en él. No podemos compartir sus actividades si no nos introducimos en los modelos lúdicos que le son familiares. Partir de los que hace el niño, recordando que con frecuencia los esquemas lúdicos del niño que no habla suelen estar retrasados al igual que su lenguaje.

Preguntas uso pero no abuso

Los adultos utilizamos mucho el recurso de las preguntas para hacer hablar a los niños, pero es un recurso que tiene sus limitaciones. A veces las preguntas no son la mejor manera de propiciar una expresión más rica y estructurada por parte de los niños, pues tienden a favorecer las respuestas cortas o de oraciones parciales. Con frecuencia conviene usar expresiones menos directas, más desdibujadas: "Me parece que... No me acuerdo si... Pienso que..." porque llevan a los niños a formar enunciados más complejos que las preguntas directas.

Es conveniente partir de la propia expresión espontánea del niño, evitando los modelos fijos. Aprender a dejar fluir la conversación en la dirección que desea el niño, saber escuchar y adaptarse, reprimir la inclinación natural a introducir información adulta y ordenar las intervenciones, no adelantarse a lo que el niño intenta decir.

El niño debe sentir que el adulto tiene un deseo sincero de comunicarse con él. Por eso la importancia de las preguntas abiertas cuyas respuestas no sean conocidas por el examinador. Si yo le pregunto ¿de qué color es ese autito? El niño podría contestar: "para qué me lo preguntás si vos lo sabés?" (se siente lógicamente evaluado) en cambio si frente a dos autitos rojo y verde, el Ex. pregunta "con qué autito vas a correr vos? El Ex. no conoce la respuesta que va a dar el niño pero si éste consta con el verde e inmediatamente lo hace correr, tenemos la comprobación indirecta a través de una situación natural, del conocimiento del niño.

Si notamos alguna dificultad en la comunicación, se puede intentar lograr un mejor ajuste basándose en las características del llamado "baby talk" o también "motherese" caracterizado por un ritmo del habla más pausado, una mayor expresividad en la entonación y en la mímica natural, una intensidad vocal algo más alta, mayor referencia al contexto, mayor repetición de los enunciados y eventual simplificación del lenguaje cotidiano.

Estrategias para superar la no comprensión

Si el niño no entiende lo que decimos o nosotros no le entendemos a él, una conducta inadecuada puede llegar a inhibir sus intentos de relacionarse con el adulto. ¿Qué hace el Ex. cuando no entiende lo que dice el niño?

- 1- el pedido de aclaración puede ser inespecífico: “Qué, no te entendí. A ver decime otra vez que no escuché”.
- 2- puede solicitar una confirmación: nene-“se comió los lelo” Ex “los caramelos?”
- 3- repetición de un contenido específico Ex “se comió los qué?”

De estas tres formas, habitualmente es la segunda la que genera un mayor ajuste de la producción inicial del niño, pues las otras dos indican más bien un deseo de repetición, mientras que la segunda informa al niño que se ha recibido el mensaje pero que no resulta comprensible. Sin duda traduce también un mayor interés por parte del interlocutor, lo cual alienta al hablante a continuar el diálogo.

En cuanto a la eficacia de las distintas estrategias usadas tanto por el niño como por el adulto para contestar a las peticiones de aclaración, se ha observado que pueden variar según el contexto, pero en general son más eficaces las que consisten en repetir la misma secuencia o en producirlo de nuevo con una modificación parcial, que las que utilizan modificaciones completas.

Una de las principales dificultades del niño con trastorno de lenguaje está precisamente en su escasa capacidad para pedir información cuando la necesita o para completar y modificar sus enunciados cuando resultan ineficaces.

La actitud del adulto en esos momentos, es importante porque permite al niño seguir hablando (no se interrumpe la interacción) y porque también le proporciona modelos de conducta que él puede aplicar en situación inversa o sea cuando es el niño el que no entiende al adulto.

Cuándo interrumpir la sesión

Cuando el interés decae significativamente, cuando aumenta la dispersión o la hiperactividad, se pueden intentar algunos recursos como sacar el tercer grupo de juguetes (animales, transportes) para organizar una carrera de autos o un paseo al zoológico, introducir algún elemento humorístico, contar alguna anécdota divertida, cambiar de postura (por ejemplo trasladar los juguetes de la mesa al piso, etc.) y en última instancia suspender si “no va más”, antes de forzar la interacción y deteriorar el buen vínculo establecido.

Investigación del nivel potencial

La recolección y análisis del lenguaje espontáneo tal cual lo acabamos de presentar, nos puede dar información sobre lo que el sujeto hace en un determinado momento en el plano

lingüístico, sobre las estructuras que utiliza, pero no sobre lo que puede hacer y sobre las estructuras que puede o que podría utilizar si se viera necesitado de hacerlo.

Para que el examen sea más completo, dentro de este mismo encuadre de la HJL, se puede añadir si se desea y si la oportunidad lo permite, otro aspecto más directivo que consiste en colocar al sujeto en una situación tal en la que se vea animado a producir lenguaje en base a un estímulo determinado. Este tipo de evaluación puede hacerse como complemento del análisis del lenguaje espontáneo, para dar respuestas a ciertas cuestiones planteadas en la primera parte del examen y antes de pasar a los tests propiamente dichos.

Ello implica que el examen dirigido debe seguir al examen del lenguaje espontáneo y debe construirse a medida respondiendo a cuestiones precisas surgidas del primer examen. De esa manera es posible también determinar la zona potencial de desarrollo, según el concepto de Vigotzky.

A continuación citaremos algunas estrategias utilizadas por diferentes autores que pueden servir de base a tal objetivo.

Ciertos recursos pueden tomarse de los tests por ejemplo completar enunciados usando el material de juego. Ejemplo De esta lado pongo una silla y de éste pongo dos....(sillas) para elicitar el uso de plurales.

Pueden plantearse pequeños problemas de comunicación para que el sujeto se vea "forzado" a superar su nivel:

*puesta en duda: consiste en poner en duda lo que acaba de decir el niño, ej "de verdad se dice así? Y se repite el enunciado del niño con el objeto de estimularlo para que realice un esfuerzo de autocorrección.

*Respuesta falsa: si el niño no contesta una pregunta, el Ex le propone una respuesta deliberadamente falsa, casi siempre absurda y con un tono exagerado. Ej "Qué está haciendo el caballo?- Ah, ya sé, está volando! Los chicos, tras una expresión de sorpresa, unos ríen, otros niegan con enojo, después de lo cual a veces son capaces de dar la respuesta correcta. En el fondo es una ayuda que al proporcionar un posible modelo (aunque sea por contraste) se dirige más a la comprensión de la pregunta que a la propia respuesta. Se utiliza también cuando el niño se queda parado en medio de un enunciado porque no encuentra una palabra o no sabe cómo seguir.

*Feedback correctivo: el Ex recoge en sus respuestas el enunciado del niño aplicándole algunas correcciones y/o ampliaciones de naturaleza fonológica, morfosintáctica o semántica y ve cómo reacciona el niño. No se trata de corregir en el sentido habitual de la palabra señalando explícitamente los errores, solicitándole una repetición inmediata, sino de proporcionar un posible modelo más evolucionado y comprobar si comprende la diferencia y si eventualmente la incorpora y la aplica en algún otro momento del diálogo. En síntesis, se trata de:

a) Expansión: reformulación del enunciado del niño, corrigiendo o ampliando las formas sintácticas.

b) Extensión: se añaden conceptos y palabras que completan lo que ha dicho el niño.

c) Incorporación: cuando el adulto incorpora un enunciado infantil elemental a un enunciado más completo, traduce de alguna manera lo que dice el niño al modelo adulto.

* Corrección explícita: se señalan explícitamente los errores y se solicita su repetición inmediata. Recurso muy usado por todos los padres, a partir de los 4- 5 años.

* Time delay: esta estrategia se refiere a las conductas que utilizan la espera, el silencio, la sugestión, la duda, la manipulación de los objetos del entorno (por ejemplo colocar algo fuera del alcance sin decir nada o esperar a que el niño pida ayuda antes de prestársela) como instrumento para la estimulación de la interacción desde el propio niño hacia el adulto.

* Estrategias complementarias para investigar el nivel de comprensión:

- 1- Pedir un objeto (sin alternativas, no hay otro a la vista).
- 2- Pedir un objeto entre otras alternativas (el auto rojo entre otros autos)
- 3- Pedir un objeto a partir de su descripción.
- 4- Cumplir órdenes con apoyos expresivos muy claros (voz, gestos, poca ambigüedad)
- 5- Cumplir órdenes dentro de un contexto limitado (sin apoyo extraverbal).
- 6- Cumplir órdenes sin apoyo del contexto.

* Acting-out: especialmente para evaluar la comprensión de la dimensión morfosintáctica. Se trata de que el Ex. pronuncie claramente un enunciado dado, pidiéndole al niño que lo traduzca en actos utilizando el material de juego por ejemplo evaluar la comprensión de frases pasivas “el camión empuja al auto”, “el nene es empujado por la nena”. Se puede aplicar a la evaluación receptiva de un amplio abanico de estructuras morfosintácticas.

* Incitación al diálogo: se induce a usar enunciados interrogativos y solicitar las posibles respuestas. Permite elicitarse el uso correcto de las estructuras interrogativas.

Desde la perspectiva de los estudios sobre el proceso de comunicación se considera que la capacidad de responder a la “incitación a la demanda” implica importantes habilidades metalingüísticas, tales como el reconocimiento de la ambigüedad de los mensajes dado por el interlocutor o el solicitar información ausente en los esquemas del emisor. Ejemplo: “el nene tiene hambre y no encuentra las galletitas, ¿qué te parece que le va a preguntar a la mamá? ¿y qué le va a contestar la mamá? Este ítem implica un excelente ejercicio de role taking, que supone situarse en el lugar del otro.

*Verbalizar la propia actividad o la del otro: Adiviná lo que estoy haciendo.”

*Evocación del nombre de los objetos (juguetes).

* Evocación del nombre por categoría (primero vamos a juntar los muebles, ahora las cosas de cocinar...).

Insistimos en que esta parte de la evaluación debe hacerse en un segundo momento e incluso no siempre es conveniente llevarla a cabo pues se corre el riesgo de perjudicar la relación espontánea y natural que se pretende conseguir. Si no se hace con mucho tacto,

la situación se torna artificial, remeda al clima de examen y se puede llegar a perder todos los esfuerzos anteriormente realizados para lograr que el niño hable y se exprese libremente. Algunos chiquitos apenas descubren que están siendo evaluados se callan, se “empacan” y de ahí en más nada es posible.

No obstante ello, si el caso lo permite, la implementación de las estrategias mencionadas puede contribuir a profundizar el conocimiento del espectro lingüístico de nuestro pequeño paciente.

5- TIEMPO DE OBSERVACIÓN

No todos los autores están de acuerdo sobre cuál sería el mínimo de duración de la sesión y el mínimo de enunciados a obtener para que la muestra sea válida. En general se acepta entre 15 y 45 minutos con un mínimo de 50 (entre 50 y 200) expresiones diferentes. Si las expresiones son demasiado pocas, resulta imposible conocer la capacidad lingüística del niño en términos completos de contenido, forma y uso.

En cuanto al tiempo, a veces depende del tiempo disponible en la consulta hospitalaria, normalmente escaso y de las dificultades para la evaluación que presentan algunos niños, especialmente aquellos con déficit de atención, hiperactividad, oposicionismo, etc. Según nuestra experiencia, salvo casos excepcionales, se puede llegar a trabajar hasta 40-45 minutos sin que el niño se canse y siempre que se respeten las condiciones de la técnica.

La distribución del tiempo depende del desarrollo natural de la interacción. A los fines didácticos podría hacerse una división arbitraria en tres módulos de 15 minutos cada uno:

- a) 15' de discurso de acción, hablando sobre los juguetes
- b) 15' de conversación diálogo
- c) 15' complementarios, eventualmente con el apoyo de láminas (dibujos, fotografías, etc.) o libros de cuentos, para elicitación del discurso narrativo en caso posible o corroborar aspectos puntuales que no hayan aparecido espontáneamente hasta ese momento y que resulte importante conocer.

Un punto que merece un tratamiento aparte es el uso de esta técnica en el niño que no habla, es decir el estudio de las conductas comunicativas en el niño pre-lingüístico.

6- MÉTODOS DE REGISTRO

Los tres recursos habitualmente usados son: video-filmación, audio-grabación o simplemente tomando notas a mano. Obviamente el video resulta en la actualidad el mejor método, pues combina el registro del habla con el contexto situacional, expresiones faciales, movimientos del cuerpo, etc. y permite el posterior análisis por otros profesionales.

El segundo en preferencia sería grabar el habla (dispositivos del tipo MP3), ofrece la ventaja de ser más económico, menos intrusivo, de fácil transporte.

En última instancia, un profesional con experiencia se puede arreglar tomando nota por escrito de los aspectos más significativos de la interacción completando los comentarios al finalizar la misma, incluso aún con el video o el audio, muchas veces puede ser necesario

hacer algunas anotaciones escritas para aclarar expresiones poco inteligibles o dichas en voz baja. Algunos examinadores suelen repetir las expresiones poco audibles, pero no conviene abusar de este recurso por el riesgo de alterar la interacción natural.

7- MÉTODOS DE ANÁLISIS

El estudio de los datos recogidos permite una infinidad de análisis cuya mayor o menor profundidad dependerá de los conocimientos técnicos (teóricos) del evaluador (y del objetivo de la evaluación).

En términos generales, las emisiones consideradas como producto admiten un análisis fonológico, morfológico, sintáctico y semántico que podrá efectuarse desde distintos ángulos según el marco teórico al que adhiera el examinador.

Otro nivel de análisis lo constituye el enfoque de la conducta lingüística como proceso, subrayando la importancia de la interacción comunicativa.

En los últimos años ha tomado gran auge el análisis asistido por computadora. Los datos pueden ser transcritos según determinados formatos y luego analizados a través de un programa informatizado.

De todas maneras sea cual fuere el tipo de análisis que se realice, tratándose de niños es imprescindible conocer las pautas típicas de adquisición del lenguaje. Cómo considerar que algo es normal sin poseer verdaderas normas de desarrollo que así lo acrediten.

Extraído del libro:

SOPRANO A.M (2011) Cómo evaluar el lenguaje en niños y adolescentes. La Hora de Juego Lingüística y otros recursos. Buenos Aires. Paidós.




A continuación, Ver ANEXO

ANEXO

LA “HORA DE JUEGO” LINGÜÍSTICA (Ana María Soprano)

Guía de Observaciones Clínico-Evolutivas

ASPECTOS FONOLÓGICOS	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
<p>Voz: normal- débil- fuerte susurrada- ronca- nasalizada</p>	
<p>Características de la expresión Fonemas vocálicos Fonemas consonánticos Reduplicación de sílabas (mamama, bababa, otros) El balbuceo reproduce la melodía del lenguaje corriente? Grupos consonánticos (pl, bl, cr, tr, otros) Alteraciones fonéticas o de articulación Alteraciones fonológicas Procesos evolutivos de simplificación fonológica Autocorrecciones</p>	
<p>Inteligibilidad Se entiende lo que dice: bien-regular-casi nada (%)</p>	
ASPECTOS MORFO-SINTÁCTICOS	
<p>Forma frases de dos/ tres palabras, sin/con verbo Frases de cuatro o más palabras Respeto la secuencia (S-V-OD-OI) Usa oraciones coordinadas Usa oraciones subordinadas Sustantivos comunes-proprios Género y número correctos Artículos determinados-indeterminados Verbos en presente, pasado, futuro, condicional (si..) Deícticos Pronombres personales (uso del yo) demostrativos, relativos, otros Adverbios de lugar, tiempo, otros Conjunciones Preposiciones Adjetivos calificativos- posesivos- numerales Disintaxia- agramatismo</p>	
ASPECTOS SEMÁNTICOS	

<p>Vocabulario: rico-mediano-pobre- sofisticado-extraño Sobrextensión- subextensión- neologismos Comprende bien lo que dice el interlocutor Necesita que se le repitan las preguntas Usa variedad de relaciones semánticas: Agente-acción, locación, posesión, otros Parafasias fonémicas, semánticas, circunloquios Trastornos de evocación- disnomias Ecolalia: inmediata-diferida</p>	
<p>ASPECTOS PRAGMÁTICOS Y DISCURSIVOS</p>	
<p>Interacción verbal Habla fluida- inicia fácilmente el diálogo Formula preguntas al adulto. Da órdenes Pedidos: de acción-de atención-de información de objeto- de confirmación Respuestas del niño al adulto: inmediata- con latencia- ausente inapropiada - fuera de contexto Tensión corporal al emitir la palabra Discurso coherente/incoherente, organizado/desorganizado Mantiene el tópico o tema. Ajusta su discurso a los cambios de la interacción Flexibilidad- sentido del humor</p>	
<p>Interés por el juego interactivo Busca la participación del adulto Prefiere jugar solo. Ignora la presencia del adulto Evita el contacto corporal- no mira a los ojos Organiza el juego en base al material presente Persevera en un tema Verbaliza y autorregula sus acciones Introduce la ficción (hacer como si...)</p>	
<p>Comunicación no verbal Se comunica solo por gestos: mirada-sonrisa- movimientos corporales Se comunica por reacciones afectivas: enojo-protesta- llanto-risa Logra una comunicación efectiva a pesar de sus limitaciones de habla Comprende gestos, miradas (lenguaje no verbal) del interlocutor</p>	

Rasgos de conducta socio-adaptativa

Hiperactivo	dócil	tímido	observador
Fatigable	tranquilo	huraño	excitado
Desatento	cariñoso	miedoso	indiferente
Inestable	sonriente	negativista	inexpresivo
Ansioso	agresivo	obediente	atento
Triste	alegre	sociable	desafiante



“PUKLLAY PACHA” SIMI YACHAQ

LA “HORA DE JUEGO” LINGÜÍSTICA

Ana María Soprano (*)

KAQNINKUNA

Índice

IMAYNA KASQAN WILLAKUQ CONCEPTO Y DESCRIPCIÓN

ALLINKAQ KAQNINKUNA CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

TARIPANANCHIKKUNA-QISPICHINANCHIK OBJETIVOS

RURANANCHIKPA RURAYNIN APLICACION DE LA TECNICA

8. Ayllupa rimaynin (khawarinanchikpaqhina)

Contexto situacional (o de observación)

9. Ayllupa rimaynin

Contexto lingüístico

10. Imaymanakuna llamk'anapaq

Materiales

11. Kamachikuykuna

Forma de administración

12. Qhawananchik pachapi kachkanchik

Tiempo de observación

13. Imaynatas qillqananchik

Métodos de registro

14. Imaynatas t'aqwinanchik

Métodos de análisis

HUNT'APAQKUNA

ANEXO

ALLIN QHAWANANCHIKPAQ HJL. KAWSAYNIN PURISQANTA PUSARIKUQ

Guía de Observaciones Clínico-Evolutivas para el análisis de la HJL.

(*) MAT'IPAYAQ YACHAYKUNA

Soprano, A.M. (2011) Cómo evaluar el lenguaje en niños y adolescentes. La Hora de Juego Lingüística y otros recursos. Buenos Aires. Paidós.

“PUKLLAY PACHA” SIMI YACHAQ

IMAYNA KASQAN WILLAKUQ

Irqikuna manaraq yachay wasiman riqkuna hinallataq manaraq tests nisqakunata rurachkaspas, allintapunin hatun yuyaykunata kay simi yachay atiykunamanta hinallataq rimaykunamantapas hurqumunanchik (pukllay, rimay) kay hinaqa, kay ruraytaqa sutacharuyku “PUKLLAY PACHA NISPA” simi yachay (HJL)

Kay rurayqa usqallamanmi rurakun, manataq sasachu, maypipas, yachay wasipipas ima musuq kawsaypipas rurakullanmanmi, ichaqa astawan qhawarisun allinta riqsirunanchikpaq (Soprano, 2011)

“Pukllay pacha” simi yachay nisqapiqa (HJL), allin maskapasqa ruraymi imaymana simi yachaymanta hinallataq willakuq hatun atiyta, ruraqta, atiqta hinallataq simi yachay puririsqanta qhawarillantaq. Kaypiqa yachanachikpaq rimayninchik pukllaspa imayna purisqanta allinta qhawarispas chachaskisun, ichaqa irqitaqa yachachikmi yachasqanta chaninchanqa hinallataq huk yachaqmasinkunawan, khunpankunawan, taytamamankunawan, wayqinkunawan, yachaqkunawan, awichankunawan, peditra ima nisqawanpas pukllaspa yachasqantapas mat’ipananchikpaq qhawarimullasuntaqmi.

ALLINKAQ KAQNINKUNA

HJL nisqa allinkaq kaqninkunaqa kay 1 tawak’uchipin allin pisiyachisqa kachkan

1 tawa k’uchu “PUKLLAY PACHA” SIMI YACHAQ Allinkaq kaqninkuna	
Aypananchik	Irqiq mana allin simi yachaypi rimayninta, qallarinchikpaq qhawarisun.
Maypi yachay purin	Pukllana allinta yachanankupaq
Qillqaq simi yachaynin	Irqikunaraq imayna atisqanmanhina: Ruraynin rimarisqa, rimanakuy.
Qallariymanta tukukunankama ty’aqwiri	Simi tuqyaqkuna Simi kamachikuqkuna Simi aylluchasqa yuyaykuna Ruray-rimariy
Ruranakuna	Imaymana pukllaykuna
Kamachikuyninchikpa pachan	Chunka pichkayuqmanta tawachunka pichkayuq pachakama
Yachaykunata allinta qillqananchikpaq	Qhawarina, qhawarina ruray, uyarina, makinchikwan atisqanchikmanhina qillqasqa.
Irqikunaraq watankunata qhawarispas rurana	Irqikuna 2 wata suqta killayuq suqta watakama (Utaq kuraq mana atiqkuna)

AYPANANCHIK

Hatun aypaypa taripananqa irqiq mana yachay atisqanmanmi achhuyuna kanqa, kayman hina ñawpaqpi qhawasqanchik chiqaq kasqanta kay tests, hinallataq hukkaqkunawanpas qallariyantapacha puriyninpi qhawasqanchikwan mat'ipayakunqa

Yachanapaq pukllaykunanan irqikunataqa imaymana ruraykunatan qhawarichinqa (wasinchikpi kawsaykunawan, mikhunawan, puñuywan, riqcharywan, puriywan etc.), kaykunanan irqiq imaymana qillqaq rimayninman yachananpaq aparinqa: rurasqankuta rimarinqaku (rurasqaq rimaynin), kuarraqwan rimarinqa (imayna kasqan rimaynin) hinallataq kawsayninchikkunata, willakuyninchikkunata riqsichin (willakuykunata riqsichiy).

Irqiqqa pukllawan yachaspan imatapas paqarichin hinallataq asiywan, , waqaywan, yuyaywan, ruraspa imatapas yuyarin, munarin chayqa rurasqanta qiqsichinmanmi willakuspa.

Chhayna kaspaqa, kay allin yachayqa qallariypi, imaymana rurasqankuta, yachasqankuta, riqsichiwanchik, hinallataq simipi kutichiykunata paqarichin, kay yachayqa manam irqiq rimasqallantachu qhawarin, aswanpas irqiq simi yachasqanta chaninchan hinallataq pisi simi taqi qasqantapas, irqikuna mana rimariqkuna rusqantapas qhawachillawanchiktaq (ñawpaq simi yachananchik).

ALLIN RURAYPA PURIYNIN

Kay hatun allin kaq yachaymanta imaymana yachaykunata hurqunanchikpaqa, allintaraqmi ruraykunata qallarinchikpaq puririchinanchik. Chaypaqqa kaukunataracmi qhawarinanchik kanan:

1. Maypi yachay purin (imayna qhawarinanchik)
2. Qillqaq simi yachaynin
3. Ruranakuna
4. Kamachikuq puriynibn
5. May pachapi qhawarikun
6. Yachaykunata allinta qillqananchikpaq
7. Imaynatas yachaykunata t'aqwirinanchik

1. MAYPI YACHAY PURÍN

Irqikunata imaymana yachaykunapi qhawarisun chayqa, simi yachay apakachayqa aswan allinmi qhawananchikpaq kanqa. Hina kaptinqa simi yachaytaqa yachay wasipi, wasipi, qhatunapampapi, khunpawan pukllaspa, wayqinwan chiqminakuypi, mantanwan rimarispa ima qhawariyta atirqusunman.

Hina kaptinqa pukllaspa yachay tapurikuypiqa chaninchaqwan puriypaqqa pachaqa pisillan, kay hina qhawariyqa aswan allin apakachaymi hinallataq wak qhawaykunapiqa (Irqikuna mana ima rimaqkuna) tayta mamanwan, wayqinkunawan ima irqitaqa simi yachaypi puririchikun (wasipi puqllaspa chikan pachallapi simita yachan).

Pukllaspa yachay kamachikuywan purisqanta allinta qhawarispa rimariykuna ima allin kasqanta riqsichiwanchik, kaypiqa irqi waynakunawan pukllanakunawan pukllaspa simi yachay yachanapaq qillqa kamachikuq apakachanapaqqa aswan allinmi. Qallariypiqa kay allin yachaytaraqmi riqsichinanchik, imaynatas qhawarinchik simi yachayta sapa p'unchay tiyaypi: Irqiqua, sapa p'unchawpas pukllaspa hinallataq tayta mamanta atisqanmanhina yanapaspa sapa punchawpas tiyan. Iskay pachapiqa irqi kuraqwan purispan ruraspan simi yachayninta mat'ipan, kay riqsiykunan allin irqiq yachaywasipi aswan allin yachanapaq”.

2. QILLQAQ SIMI YACHAYNIN

Pukllaspa yachaypi imaymana ruraypi kimsa kaq rimariytan yachasunman kay rimariykunaqa manam kaq ruraypichu yacharikun, hinan wak yachaykunapi tukurin:

1. **Ruraymanta rimariy:** Ruranakunata qhawarisan riqsichin, sapallan ruranakunawan qhawaspaspa rimarin hinallawantaqmi siqsikun.
2. **Kaymanta rimay:** allin yuyay qillqakuna hatarichinapaq kay rimariykunaqa hatun yachayta paqarichinapaq hinallataq imaymana ruraykuna kaqta qati qatipi kamachikun, qhawarisqa rimariykuna maypi, imapachapi kasqanta hinallataq kay ruray mana t'aqarisqa kananpaq qhawarikun.
3. **Kawsaymanta willakuy:** kay rimariyqa manam allin tinkusqachu maypi rurakusqanwan, pachawan ima rusqa kay allin yachayqa.

Rimariyqa ima rurakusqamantapunin qallarín irqiq imayna kasqan qhawariyta atinchik chayqa, iskay kaq pachapitaq, irqiq qallariypi mana rurasqanta rurachiyta atisunmanmi, raphikunapi willakuykunata qhawarichispa hinallataq huqkunatawanpas.

Irqiq rimasqanta qhawariyta munanchik chayqa kuraqkunap rimariyninga kaqllan kanan, mana sasa rimariykunataqa rimarinachu, irqiqua manam chaninchasqanchiktaqa qhawarinanchu. Ima rimariykipas irqiwan kuraqwan yachasqanchik hina tapukuykunaqa allin chaninniyuqpuni, aswanraqmi irqikuna mana rimariyklunawan. Kicharisqa tapukuykunatan tapurikunanchik ichaqa kutichiykunaqa manam ari manam nispallachu kutichinan.

Tapukuykunaqa irqiq atisqanman hinallan kanan. Manam “maypin” hinallataq “imaptin” nispachu tarisunman, kay yachaykuna manaraq riqsisqachu paypaq kanman chayqa. Tapuriyta atisunmanmi ichaqa mana atiruqtinqa atisqallanta tapurisunchik. Kay tapuriykuna “Willariway” “Niway” nispa allin rimariykunamanmi apariwasunman.

Chaninchaqqa allin uyariq hinallan rihurinan, uyanta, makinta, kurkunta kuyukachachispa rimarinan irqi rimarinanpaq. Munakuywan, imayna siminchik t'ukasqan hina: ¡mancharikuy!, ¡Ima munay!, ¡Kunanri imataq kanqari...!

Allin yachay t'aqwiqkunaqa ninkun hatunkaq irqikunamanqa tayta mamanwan, yachachiqninwanmi ima yachaykuna munasqanta tapurinanchik hinallataq ima yachaykunamantataq astawan rimariyta munanku kaykunata chaninchasqqwanchikman churanachik kanqa.

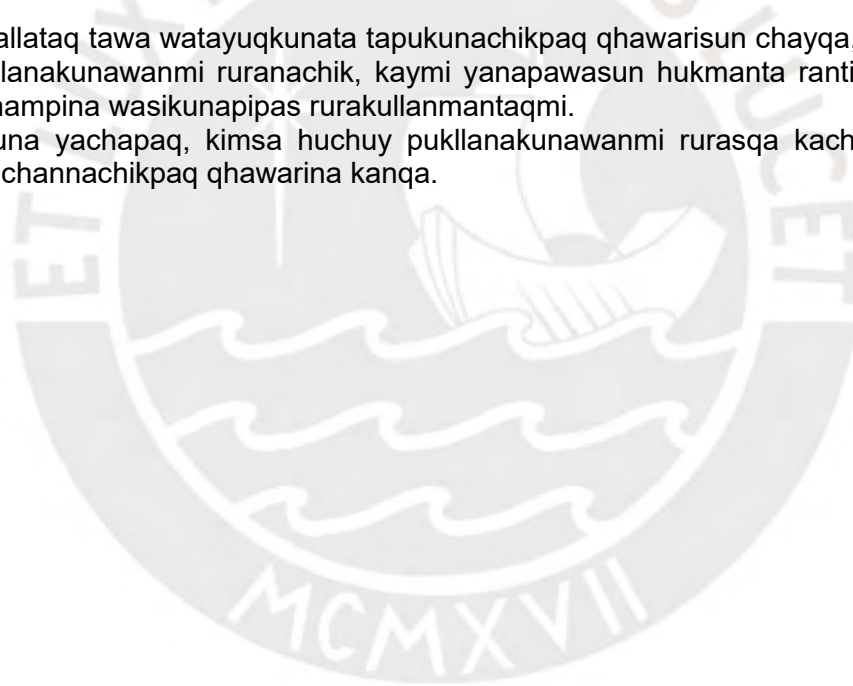
Mana rimariq irqikunamanqa ruranakunata, pukllanakunata hap'inankupaq, mañarikunankupaq ima churasunman, qhawarichikuy, ruranakunata, pukllanakunata mana tarpanankupaq churaruspa hinaqa irqiqa pukllanakunata mañarikunqa ñuqanchiktaq mana kaqta haywarisun mana munasqanta qhawarinanchikpaq.

3. Ruranakuna

Paqarichiqkunaqa ninku kay raphikuna qillqasqa rimarinankupaq, pukllanakuna irqikuna rimarinankupaqqa llapankumanta aswan allinmi nispa ninku. Ichaqa pukllanakunamanta, irqi ima munasqanmanta q'qara q'umpu pukllaymanta rimarisunman chayqa aswan allinta munasqanchikta hurqurusunman, kuraqchakunawantaq carromanta, computadoramanta ima. Sapa punchawpas irqikunan hastawan rimarinku pukllanankunamanta, mana ichaqa willakuy qillqasqa raphikunamantaqa, kuraqchakunaqa willakuy qillqasqa raphikunamanta, killqa mayt'ukunamanta ima rimariyta munanku.

Kimsa hinallataq tawa watayuqkunata tapukunachikpaq qhawarisun chayqa, mana chanin niyuq pukllanakunawanmi ruranachik, kaymi yanapawasun hukmanta rantiytapas, Mana qullqiyuq hampina wasikunapipas rurakullanmantaqmi.

Pukllanakuna yachapaq, kimsa huchuy pukllanakunawanmi rurasqa kachkan: huk kaq phututa yachannachikpaq qhawarina kanqa.





I T'aqa: Yawar ayllupi tiyaqkuna, tayta, mantan, ususin, qhari wawan, wasipi mikhunapaq tiyanapaq (hanp'ara, tiyana, puñunakuna, p'acha waqaychana).

II T'aqa: wayk'unapaq (Upyana, p'uku, wisllachakuna) hinallataq iskay matikuna, iskay bombillakuna hinallataq huk pawu.

Adaptado

II T'aqa: wayk'unapaq (Upyana, p'uku, wisllachakuna, **wislla, qhoncha**) huk unu Timpuna, mikuykunatawan (**papa, choqlo, ñuqñu**)

III t'aqa: uywachakuna (Misi, allqu, cawallu) hinallataq imaymanakuna purinanchikpaq (auto, camión, helicóptero, tren)

Adaptado

III t'aqa: uywachakuna (Misi, allqu, cawallu, **wallpa, chiwchi, k'uchi**) hinallataq imaymanakuna purinanchikpaq (auto, camión, helicóptero, tren)

“Mati” churayqa mana qhawarisqachu karqan, ayllukup kawsayninpiqa matiyllatan riqsinku, aswan te nisqataqa manam achkhatachu.

Tayta mamawan rimarispas astawan kayqa qhawarikun, sapa punchawmi tatitaqa rurakun aspas “te” nisqataqa manam.

1. IMAYNA KAMACHIKUY

Qallarinchikpaqqa huk kaq t'aqa puqllanakunataraqmi qhawarichina, wakinqa pakasqalla kanam, irqikuna qhawarinkuman chayaqa pukllanakunamanmi pasankuman chaqwita ruraspa. Chaymantañan iskaykaq t'aqa pukllanakunata churayuna, kimsa kaq t'aqataqa manaraq ichapas mañakunkuman chayqa. Qhawarichiy, mayhina irqikunapi huk iskay kimsa puqllanakunawanmi sayk'upunku ichaqa ch'iti irqiwanga manam pukllanakunaqa taypanmanchu, allin kaq pukllanataqa qhawanallanchik, irqikunap rimariyninkuna wiñarinanpaq, pukllanakunaqa huk niraq yachanallankupaqmi.

Kamachikuykuna

Sapa punchawpas qallariypi kaq pukllanakunataqa lamp'ara patapin kay kamachikuywan churakun: ¡Qhawariy ima munaymi kachkan! Haku pukllasun kay llapan pukllanakunawan...irqi mana pukllayta qallarinchayqa, huk kamachikuyta rurasunman:

“aylluman pukllayta atisunman. Qhawariy taytanchikmi kachkan, mantanchikmi, qhari uña warmi uña” (huk pachallapi sapankankutapas riqsichina).

“Haku kuskalla wasita sayachisun...”

Rurayninta qatipasun hinallataq kasqanta qatipasun kay rimariykunawan “kunanri imatataq rurasunman?... kunanri imataq kanqari...? Sichus mana allinchi rurayninchik purichkan chayqa huk kamachiykunawanmi rurasunman qhawarichikuypi hina: “Ñachu suna mikhuna tapapiña kachkanchik. Mikhunata rurayta atisunman. Ima kunataq wayk’unanchikpaq kanman ñuqaqa pizza nisqata munani, qanmanri?”

Pukllay hinallataq pukllanakunapas qallarinchikpaq imaymana rimaykuna paqarichinapaqmi rurakun (rurasqaq rimaynin, rimay, willakuy) kaykunaqa irqi rurasqanmanhina huk kunamanpas purillanmanmi hinallataq imayna kaq huk kunawan ruraynipipas, imayna kaq rurayninqa, qhawaqpaqqa mana allintachu qhawasqanmanhinachu rikhurinqa, ichaqa manam qhawanancha chinkarinqachu.

Qhawaqpa ruraynin

Qhawaqpa rurayninqa munayllatan irqitaqa qatipanan rimarinanpaq, ichaqa nisunman irqita makinwan, uyanwan, kurkunwan, atisqanmanhina rimarinanpaq yanapasunman (kuyukachaspa, qhawrispa, asikuspa) mana rimay atiq irqiman.

Irqiwan kuraqwan allin apanakuy ruraypi rimariypi yanapawasun imaymana rimariykuna qhawarinapaq hinallataq irqikunanaq allin hunt’asqa rimaykuna rimarisqan. Chaypaqqa chaninchaqqa pisillan rimariynin kanan (irqillan achkata rimarinan), hina kaspaga irqin imaymana ruraq, rimariq kapunqa hinaqa wakinkunata manaña rimarinanta, munapunqachu. Ichaqa qhawariqqa manam chinllachu kanan hinattaq irqitapas chinyachinmanchu, kaytan manam ruranachu.

Kuraqqa tapukuykunawan hinallataq huk ruraykunawanpas irqitaqa munayllata rimarichina, ichaqa mana musqanmanhinallachu rimariyqa purinan, irqiq feedback nisqa chaskiy mana atinanpaq hunt’asqa rimariyninkunapas hinallataq yuyay rimariynintapas purichina.

Imayna kaqllamanta ima ruraypas hatarin, may tukuy ruray hinallataq imayna kaq puriypas ima rimasqanchikpi kanan. Allin yachayniyuqpaqpas sasapuni allin rimariy rurayqa. Allin rimariy ruraykunaqa manam kanchu, ichaqa imaymana ruraykuna sapa punchaw rurasqanchik mat’ipasqa ruranapaqqa kanmi, kaykuna rurananchikpa allinmi kanman.

Allin ruraykuna rimariy purinanpaq

Irqita imaynata maskananchik

Pampapi, alfombra mast’asqapi, aswan huchuykunapaqqa, huchuy tiyanachakunapi, hamp’arachakunapi, kaptinqa, kaytaqa ruranchik irqikuna allin kanankupaq kay tapurikuna wasikunapi kaq.

Qallariy ruraypi kusirichinapaq

Pukllanakunawanmi kaykunataqa rurakun. Qallarinchikpaqqa ima yachay rimariypas allinmi kaman irqiq yuyayninta munayninta riqch’arichin chayqa. Watachan hinallataq allin ruraykuna yuyayninpi rimariykunata yanapanapaq akllarinku kanan. Mikhuymanta rimariy hina, kaykunamanta qallarinchikpaq rimarinanchikpaq. Ichaqa irqita pukllayninta qhawarina imapiña kachakan chayta, allinta yachananchikpaq. Pukllanankunata mana riqsisunman chayqa manam paywan rimariyta atisunmanchu. Irqiq rurasqanamanta imatapas qallarinchik, pukllaykuna mana atisqanpas kusqa rimariyninwan mana atisqa

kallantaq.

Tapukuni ichaqa mana achkhatachu

Kuraqkunaqa irqikuna rimarinanpaq achkhatachuni tapukuykunata ruranchik, kay tapukuykunaqa manan llapanqa allinchu. Mayninpiqa manam irqiq allin mat'irisqa rimariykunatachu hatarichin, aswanpas pisi rimariyllata hinallataq mana allin hunt'asqa rimariykunallatan hatarichin. Chaymi huk rimariykunawan rimarichisun: "ñuqapaqqa hinachu suna kanman...manam yuyrinichu imayna kasqanta...yuyaymanani..." kaykunaqa allin yuyay rimariykunamanmi irqikunata aparin, mana chay tapukuykuna hinachu.

Irqiq rurasqanmanta riarisqallanmanta imatapas qallarisun, manaña qhawarisqa ruraykunawan hinañachu. Irqiq rimarisqanman hinalla qatipasun yachasun ima, imakasqanman hina imatapas uyarinanchik, rimarisqanman hinalla munasqanchikta churasun hinallataq tapuriyninchikunata ñiqichasun, irqiq ima ninantapas ama ñawpananchikchu.

Irqiqa kuraq ima munay rimariy munasqanta allinta qhawarinan. Chaymi chay kichasqa tapukuykuna allin kanan qhawarikun hinallataq tapukuyna qhawariqpa mana riqsirisqan kanan. Ñuqa tapukusaq chayqa ¿chay autuchari ima llinp'ichayuqtaq? Irqiqa kutichiyta atinmanmi: "Imapaqtaq tapuwanki yachankiña chayri?" (chaninchasqan tapukuykunawan irqiqa tarikun), sichus iskay autuchakunata qumirta pukata churasunman, allin yachaqirqita tapurinman "ima autuchawanmi qanri phawariwaq? Allin yachaqqa manam irqiq kutichiyninta yachanchu. Qumirta akllarin chayqa ujqayman phawarichin pacha, chaypin yachanchik irqiq ima yachasqantapas.

Yaqapas rimariyninpi mana allin kasqanta qhawarinchik chayqa; aswan allin kanapaq mat'ipayta atisunmanmi kay imayna kaq "baby talk" hinallawantaq "motherese" nisqawan, kayqa riqsikun sisuhullawan rimaynin kasqanmata, ch'ahakunkapi aswan ch'uya rimariy hinallataq kuyukachasqa kurkunpipas, kunkanpas aswan qaparisqa, may kasqanpi hina, rimarisqanta waqmanta rimarillantaq ichaqa sapapunchaw rimarisqanta allin allinta t'aqarispa rimaripun.

Allin ruraykunawan mana yuyaymanasqanta atinapaq.

Sichus irqi kamachikusqanchikta mana yachanchu utaq irqiq nisqanta ñuqanchik mana hamut'anchikchu, kuqaqkak ima mana allin rimariypas irqita ayqichisunmanmi mana rimarinanpaq. ¿Yachaqri imatataq ruran irqiq nisqasta mana hamut'an chayri?

1. Mana yachaspa chuyanchanamapaq tapurikuy kanmanmi "Manam yuyaymanaykichu. Waqmanta willariway manam uyarinichu"
2. Allin Kasqanta mañarikusunmanmi: irqi-"ima nisqaykitapas manam allintachu uyarinihuk kachkarani" Yachaq "misk'ikuna?"
3. Yachayta waqmanta rimarikun yachaq yachaq "may kasqanta mikhurapun"

Kay kimsa ruraymanta, iskaykaq ruraymi aswan allin irqiq sapapunchaw rimariykunata paqarichin. Ichaqa ikaykaq ruraykunaqa rurasqakunata waqmanta qhawarichin, iskaykaq ruraypiqa irqita willarin ima nisqata, ichaqa manaraq allintachu nisqan riqsikuchkanraq. Irqi uyariqqa aswanta rimariyta uyariyta munan, chaymi rimariqta aswan rimariyman aparin. Aswan allin ruraykuna irqiq qhawasqanmantapacha hinallataq kuraqmanta pachapas tapukuykunata ch'uyanchanapaq, manam kaqlachu maypi kasqanchikrayku hinan qhawarikun, ichaqa hatun qhawarisqapihina allinmi waqmanta rurasqanta kutipachikpa, maykunallanpi huq rimaykunata ruran, waq kunaqa llapan rurasqankunata saqiypuspa huk musuqruraykunata rurapunku.

Sasachakuy rimariyan irqqa, ima yachay mañakunanpaqpis sasachakunmi ima rimay hunt'apanapaqpis hinallataq ima rimay mana allin kaptinqa allinchananpaqpaq.

Chay ruraypi kurakaq qhawayninqa, allinmi chayrayku irqita rimapallanmi (manam rimariyqa kacharikunchu) hinallataqmi imayna kasqanta yachachin, may ruraykunapipas imatapas tiqrarinanpaq utaq irqi kuraqta maya ima nisqantapas yacharispas.

Hayk'aqmi yachay purisqanta tarinapaq sayarichisunman

Sichus rurasqanchikpi sayk'urunchik chayqa, irqikuna aswan rurayniyuq kayta munapuqtin, huq ruraykunatapas rurasunmanmi kimsa t'aqa puqllanakunata hurkuykuspa (uywakuna, apachanakuna) auto nisqakunawan llallinakuyta ruranachikpaq utaq yunkamanta uywakunata qhawariq risunman, ima asichikuykunatapas churasunmanmi, ima asichikuq rurasqanchikunatapas chura willarisunmantaqmi, imayna kasqanchikta hukman churasunmanmi (qhawarichikuypi hina: lamp'ara patamanta poukllanakunata pampaman churasunman, huk kunapas kallanmantaqmi) tukukuypachapiqa tukurusunmanmi sichus "manam purinmanñachu", rimariy mana purinantaqa manam apasunmanchu hinallataq apasqanchikta munayllata purichisun.

Allin atiyanta t'aqwiri

Simi kaq hina riqsichisqanchik chaskisqanchik hinallataq t'aqwirisqanchik, kunanpas irqiq simi rimasqamanta riqsiyta atikunmanmi, hinallataq imayna kaq rimay apasqantapas, ichaqa mana ruray atisqantaqa hinallataq imayna kaq rimariyta rurayta atinmanhina,

Chaninchay aswan hunt'apasqa kananpaq, kay HJL ukhunpi nisqa, munanchik chayqa mat'ipayta atisunmanmi, Irqita allinta rimapayaspa rimanapaq qatipasunmanchayqa allinmi kanman. Kay hina chaninchayqa rimariykuna t'aqwisqanchik mat'ipanchikpaqmi rurasunman, imaymana tapurikuykuna churasqanchik qallariy chaninchaypi kutichinapaqmi test nisqa qallarinapaqmi ñawpaqtaq rurakun.

Chay qhawarisqa chaninchayqa hinallamanta tupusqa rimayta qatipanan hinallataq rurasqanman hina imatapas rurana hinallataq qallariypi chaninchasqanchikta qhawarispas tapukuykunata kutichina. Qhaynata wiñariq puriyninta qhawariyta atirqusunman, Yachaq Vigotzky yuyayninman qhawarisqa hina.

Qatipananchikpaqqa allin kaq ruraykuna apakachasqa lliw paqarichikunamanta riqsisunchik, kaykunata taripananchik aypanapaq yanapawasunman. Tests nisqamanta ruranakunata rimarinapaq hurqurqusunman qhawarichiypi hina pukllanakunawan allin yachaykunata hunt'apakun. Qhawarichiy kayninta huq tiyanata churasaq kaynintataq iskay... (tiyanakunata) achkayachay rimariykuna apakachananpaq qatipana.

Huchuy saschakuykunatan rimariypi churasunman irqi qatichasqa "atipananta" qhawarinanpaq:

*Iskayrayaypi churasqa: ¿irqiq kunan rimarisqanta iskayrayaypi churaymi, qhawarichikuy "chiqapaqpuni hinatapuni rimarikun?"

Irqiq rimarisqanta waqmanta rimarina ima pantay rimariyninpi kasqananta allincharunanpaq".

*Tapukuy mana allin kutichisqa: irqi hukj tapukuyta mana kutichiyta atinchu chayqa, yachachiqmi mana allin tapukuy kutichiqta churarin, yaqa mana allin kaq tapuni hinallataq nichhu qapariq ch'ahakunkawan. Qhawarichiy "Kawalluri imatataq rurachkanri? -yachaniña, phalachkanmi! Chikuchakuna, ima qapariyta uyarispas, wakinkunaqa asikunku, wakinkunataq phiñakuywan manam ninku, chaymantañan tapukuykunata allinta kutichinku. Ukhupiqqa allin yanapakuymi allin karay rurayta qhawarichin. (Mana kaqla kaspapas)

tapukuyta riqsiriytamunan ichaqa manam tapukuypa kutichiyintaqa. Irqi rimarichkaptin sayaripun chayqa chaypin allin ruraykunata hap'irqun mana rimariykunata yachapuptin utaq mana imaninanta atipunchu.

* Feedback allinchaq: Yachachiqqa irqiq rimariyninta chaskin tapukuq kutichiyinkunapi chhayna kaspam rimariykunata, achkayachikpa mat'iyapachin hinallataq rimariy kasqanta yapaparin, rimariykuna riqsiriqqa irqiq imayna riqcharisqanta qhawarin. Manam pantasqa rimarisqantachu allinchayta munan, waqmanta utqayman rimarisqata rimarichun nispa, aswanpas huk musuq allin ruraykunata churan hinallataq mana imayna kasqankuta qhawariyta atunchu hinallataq mayninkunapi churanchu rimariy apakachasqanpi. Ch'uymaypiqa kaymantan rimarin:

a) Maykaman chayan: Irqiq rimarisqanta mat'ipana, imanisqanta allichaspa wiñarichikpa.

b) Maykaman chayaq: yachaykunatan yaparina hinallataq irqiq nisqanta mat'ipakullanmantaqmi.

C) Churaykun: Kuraq irqiq rimayninman allin huntarisqa rimayriyta churan chayqa, willakunmi irqiq nisqanta kurakaq qhawasqanman hina.

* Allin mat'ipasqa: mana allin rimariykunata qhawarikun hinallataq rimarisqanta utqayman waqmanta rimarinanta mañarikun. Yaqa sapa punchawmi tayta mamakuna kayta ruranku, irqi tawa pichka watachayuq kaptin.

* Pacha suyachikuy: kay allin rurayqa ima puriynin suyachikunanpaqmi rurakun, chin ninchik, imayna kayninchikta huk niraqman tukuchin, iskayrayay, wasinpi ima kaqkunata apakachay (qhawarichiy imatapas mana taripananpaqhina churana mana willarispa utaq irqi ñawpaqta yanapanata mañarinan kama) kaytan rurakun irqita yanaparinapaq irqi kuraqwan yanapanakuspa rimarinankupaq.

* Huk allin ruraykuna may allin ñawinchayta t'aqwirinapaq:

1- Huk ruranata mañariy (mayqanwanpas, manam hukpas qhawarisqa kanchu)

2- Huk ruranata mañarin wakin ruraykunatapas (puka carruta huk carrukunatawanpas)

3- Pukllanata qhawasqanman hina mañarina.

4- Ch'uya yanapay kamachikuykunawan rurasun (Kunka, uyawan kurkuwan rimariy, pisi qhawariyllapi yachakun)

5- May kasqanchikpi pisilla ruraypi kamachikuyta rurana (rimariypi mana yanapachikuspa)

6- May tiyasqanchispi kamachikuyta rurana mana yanapachikuspa.

* Acting-out nisqa: (manchakuymanta hark'akuy) yuyaymanayta chaninchanapaq kay rimariykuna riqsiriqmanta pacha. Yachachiqmi rimariy quyusqata ch'uyata rimarinan, irqita mañakuna rimariy ima niasqanta riqsichiwananchikpaq pukllanakunawan pukllaspa, qhawarichikuy ch'in kaq rimariykunata yuyaymanaspa chaninchakun "camion aututa tanqan", "Qhari irqi warmi uñawan tanqachikun". Chaskikuq chaninchaymanmi rurakunman imaymana yachaq rimariykunamanta.

* Rimariyman qallariynin: tapurikuq ruray yachaykunamanmi tanqarikun hinallataq mayqan kutichiykuna kananta mañarikuna. Imayna kaq tapukuykunata allinta purichina.

Rimariy purisqan yachasqanchikmanta pacha kay rimarinapaq tapukuy atiq kutichiyta qhawarikun kay "mañarikuykunata qallarina" imaymana ruraykuna rimarinakunata qhawarina, imaymana kaq rimariykunata riqsinanchik uyariq qhawarisqanmanhina utaq mana yachay kaqta mañarisunman rimariq imanisqanman hina. Qhawarichiy: "Irqin yarqaymanta kachkan mantaqmi gallitasta tarintaqchu, ¿imaniqitaq mamanchikman imatan tapurikunqa? ¿hinallataq mamitanchikri imatataq kutichinqari? Kay yachayqa allinta ruraypi apakachana kanqa kay role taking nisqamanta, imataqri huk kaq kaqninpi churakuyri.

* Kasqan rurayta rimariy utaq huk kaqta: waturiy rurasqayta"

* Pukllanakunap sutinta yuyarisun

* T'aqa t'aqamanta sutikunata yuyarisun (muble nisqata qallarinchikpaq huñurqusun, kunanqa wayk'uk kunata...)

Mañarisunpuni chaninchaytaqa qhipa pachapi rurakunan mayninpiqa manam allinpunichu imayna aparikusqanta, kay rurayqaallin kawsayta mana allin apanakuymanchu aparin kay munasqa aypariy. Mana allinta apasunman chayqa, manchikpaq ruray hina kapunman, chaninchaypi aparikunman hina, hinallataq ñawpaqpi rurasqanchik chikarikunman irqi allinta rimarinanpaq hinallataq payllamanta maypipas rimarinanpaq. Irqichakunaqa sichus chaninchas kasqanta rikurinku chayqa manaña rimapunkuchu chinyakapunku, hinaspa "upallakapun" mana ima rurayta atipuspa.

Mana chhayna kaptinqa, kaypi rurayta atisunman chayqa, allin ruraykuna churasqa rimarikuynata allin kananpaq yachayninta ukhuchan uña irqiq qhawarisqa.

2. QHAWANA PACHAPI

Mana llapan qillqa paqariqkunachu kay ruraywan allinchi kachkankukayqa pisi pachallapi rurakun hinallataq yachay chaskinanchisqa taripananchik rurayta allin qhawasqaña kanapaq. Llapanpiqa chunka pichkayuq hinallataq tawachunka pichkayuq pachapin allin kanman pisi kaptinqa pachanpis chunka pachaqpas kallanmantaqmi (pichkapachaqninpi hinallataq iskay pachaqninpi) rimariykunaqa manam kaqchu. Rimariykuna pisilla kanman chayqa, irqiq rimarypa atiyinta manam riqsiyta atisunmanchu kay tukuy yachaypi, imayna kaq hinallataq ruraynin.

Pachamantaqa, maypi rurakusqanta tapurikunapaqqa pachamantapuni imapas kanman, llapan rutaykunamantaqa pisipuni hinallataq irqikuna mana allin chaninchasqa kaptinmi kallantaq. Aswanraq haqay irqikuna mana allin uyariqkunamanta, nichhu yachayniyuq pukllaysapa, mana kasukuq, hukkunapas kanmanmi. Qhawasqanchikmanta pacha, ichapas hukuna kallankumantaqmi, paykunawan llanqakunmanmi tawachunka-tawachunka pichkayuq tullpinpi manaraq irqi sayk'unan kama ichaqa allin yachaypa kasu kuspapuni.

Rimariykunaqa pachata allinta t'aqarispas rurakun. Yachachiy puriypiqa t'aqayta atisunmanmi kimsa uyachay ruraypi sapanka yachay chunka pichkayuq tullpinpi rurakunman:

- a) Rimariyqa chunka pichkayuq tullpinpi rurakun, pukllanakunamanta rimarischik chayqa.
- b) Rimariykunaqa chunka pichkayuq tullpinpi rurakunqa.
- c) Chunka pichkayuq tullpinpi yapasqapi, siq'i p'anqawan yanapasqa mayninpiqa rurakun (siq'ikuna, phutukuna, huqkunapas kallanmantaqmi) utaq wilakuy qillqa mayt'ukuna, kawsaykunata willarinankupaq atispankuqa utaq rimariptin allin yuyaykuna mana rikhurisqallawan yanaparikunman allin riqsisqa kananpaq.

Huk niraq t'aqapi kayta qhawarikunman, waqña irqi mana rimariq allin ruray apaykachayqa, nisunman irqi imayna ñawpaq allin rimariy kasqanta yacharqunanchikpaq.

Sapa p'unchaw kimsantin ruraykuna kanku: viodeo-grabacion nisqa maskipas makiwan

3. IMAYNATA YACHAYKUNATA QILLQAKUNQA

imarurasqantapas qillqkunman. Ichaqa kunankunapiqa video nisqawanmi rurakun.

Tukunanchikpaqqa, allin yachachikta allicharuyta atirqunman llapan qhawasqanta allin kaq yuyaykuna t'aqwirisqa qillqakunapaq, llapan allin yuyay rimasqankunawan tukupananchikpaq, viodeo hinallataq audio nisqawan rurakullanmantaqmi, mayninpiqa mana allin yuyaykuna hinallataq mana allin kunkawan rimasqakunatapas qillkananchikmi. Wakin qhawaqkunaqa mana allin uyarisqakunataqa waqmantan rimarichinku. Ichaqa mana sapakutiqa rurasunmanchu, manam allin puriyinta kaqlla kananta purichinmanchu.

4. IMAYNATAS T'AQWIRINA

Yuyaykuna chaskiykusqanchik imaymana qhawariykunata riqsichiwanichik imayna allin qhawayqa allin yachaykuna riqsisqanchikmantapacha kanqa (yachaykuna) (chaninchaypa qispichinan).

Llapan manta hina, allin rimariykuna chaskisqanchik imayna t'upyasqanta, kasqanta, purisqanta hinallataq aylluchasqa yuyaykunatapas t'aqwirispas riqsirina kanqa imayna qhawariq yuyaykuna, yachaykuna riqsisqanmanta pacha.

Imayna rimayninichik puriq kasqanta waq niray t'aqwiriywan qhawarikun, allin kaq rimariykunata mana qunqananchikpaq siqiykuspa.

Qipa watakunapiqa computadoranisqawanmi imatapas rurakun. Yachaykunataqa imaymana qillqakunawanmi qillqakun hinallataq kumputadoraq yuyaninwan yachaykunata t'aqwirikun.

Hina kaspaqa imaynapas t'aqwiriy rurakurqan chayqa, irqikunamanta rimarinichik chayqa imaynapin rimariykunata yachachkaranku chaytan riqsirqusunchik. Kawsasqankupi hinalla kanman hina, mana qillqakunaq kamachikuykunata churaspa.

Qillqa raphimanta hurqusqa:

SOPRANO A.M (2011) irqikunap, hinallataq maqt'akunap simi rimasqanta imaynatas chaninchakun. Rimayninichik pachapi pukllay hinallataq huk ruraykunapas. Buenos Aires. Paidós.

Qhipamanqa qhawannanchik

WAKIN MAT'IPANAKUNA "PUKLLANA PACHA" SIMI YACHAY (Ana María Soprano)

Guía de Observaciones Clínico-Evolutivas

SIMI T'UQYAQKUNAMANTA	QHAWARICHIYKUNA HINALLATAQ
Kunkap t'uqyaynin: allin - pisi- ancha kusa ch'inllasqa rimay-ch'ahakunka-sinqawan rimay	
Rimariypa imayna kaqkuna Kunka tuqyaqkuna Huch'uy qillqa rimariq kunkakuna Simi patmapa iskachaynin (mamama, bababa nisqakuna, huk kunapas) T'ataqallasqa rimaykuna rimariykunataqa hatarichin? huch'uy qillqaq t'aqankuna (pl, bl, cr, tr nisqakuna, huk kunapas) Mana allin kunka tuqyaykuna utaq simi tuqyaymanta Simi riqsiriqmanta huk niraq rimay Simi purisqanpi pisiyasqan Payllamanta allinchakun	
Yuyaysapa Rimarisqanta allinta yachakun: Allinta-pisillata-man imatapas (%)	
IMAYNA SIMI APAYKACHANANCHIK	

<p>Pisi rimariyta iskay t'aqapi ruran/kimsa rimariykuna, mana/rimarinakunawan Tawamanta aswan achkha pisi rimariykuna Imayna purisqanta qhawaripa purín (S-V-OD-OI) Allin yuyaykuwan hunt'asqa rimariykunata rimarin Pisichasqa hunt'asqa rimariykunawan rimarin Kikin- mana kaq sutin kharichu-warmichu hinallataq allin yupaychasqapi Pisimanta achkanman suti wahariykuna Kunanmanta, rurasqamanta, rurananchikmanta, kamachisqa rimarinakuna (ari...) Mana allin riqsikuq rimariykuna Suti rantikuna (ñuqa willakuywan rimariwan) riqsichikkunawan, chiqaq mana chiqaqkunawan, huk kunapas May kasqanmanta, pachamanta huk kunapas rimana t'iqrachiqkuna, Rimarinap ñiq'ichaynin Hunt'asqa rimaypi allin simikuna Qhawarichiq- hapi'ichipuy-hupaychakuq suti t'ikrachiqkuna, Mana allin rimariykuna- agramatismo nisqa</p>	
IMAYNA KAQ SIMI RIQSIQMANTA	
<p>Simikuna riqsiy: sumaq-taqsa-waqcha-yuyayniyuq-mana riqsisqa Aswan hatun-hatun- musuq simikuna Rimariykunaq rimasqanta allinta riqsin Tapurisqanta waqmanta kutipananta munan Imaymana tinkuchiyykunata simi riqsiqkunawan ruran Irqi rimariq- ruray, qullqiwana chanin ruraq, churay, huk kunapas Parafasias fonémicas, semánticas, circunloquios nisqakuna. Qunqapuqkuna- disnomias nisqa Ecolia nisqa: Utqaylla, hukpiña ruray</p>	
CHIQAQ RURAYKUNA HIHNALLATAQ RIMARIYKUNA	
<p>Rimarinchik Qatilla rimay-utqayllaman rimariykunata hatarichin Kuraqkunata tapurikun Kamachikun Mayakuykuna: ruraymanta-uyariymanta-ima riqsiymanta-chiqaq kasqanmanta Irqi kuraqpa tapukuyninta kutichin: utqayllaman-munayllatamana kanman mana allin-mana kaqhinchu Kurkun qaqa rimariqtin Allin rimariy/mana allinchu, allinnkamachisqa/mana allinchu Yachay rimarisqallamanta willakun Imayna rimarisqanmanhina yuyaninta churan kichasqa rimariynin-kusisqalla</p>	
Pukllakunawan pukllayta munan	
<p>Kuraqwan imatapas rurayta munan Sapallan pukllayta munan. Kuraqta man qhawanpaschu kurkunta mana kupachiyta munchu-mana ñawinta qhawarinchu Pukllanakunallawanmi ima pukllaytapas ruran Taripanallanta qispichiyta munan Rimarin hinallataq hunt'asqa rimariyninkunata allinchan Mana kaqkunata qallarinanpaq chuaran (ruracjkanman hina...)</p>	

<p>Makinwan, uyanwan kurkunwan rimariy Makillawan, uyallawan kurkullawan rimarin: Qhaway-asiy- kurkunchik kuyukachay Sunqu munayta chaskispa rimarin: Phiñay-qapariy-waqay-asiy Munakuywan rimariykunata hatarichin mana allin rimariyini kaspera Kurku kuyuchayninta, ñawinta riqsin (uyawan, makiwan kurkuwan rimariy) rimariqkunamanta</p>	
<p>Imayna kasqan sicio-adaptativa nisqa Aswan yuyayniyuq munaycha mancharisqa qhawariq Sayk'usqa muñaycha k'ita pukllaqpacha Mana ima ruraq munakuq macharikuq mana ima qhawariq Mana kaqlachu asikuq mana imapas allinchu paypaq ch'inlla Imatapas rurayta munan ch'iqñisuru kasuku imatapas qhawachkanlla Llakisqa kuisisqa rimariq ima ruray atiq.</p>	







